

BULLETIN

# BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

**INHOUD :**

- Beschikking van het Comité van Ministers van 31.12.1971 inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers (tiende wijzigingsbeschikking), M (71) 61
- Beschikking van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken van 3.11.1971 tot wijziging van de samenstelling van de Kamer van Beroep, M/adm. (71) 10
- Protocol tot instelling van een Benelux-Studiecommissie tot eenmaking van het recht van 17 april 1948 met gewijzigd Reglement en nota's

**TABLE DES MATIERES :**

- Décision du Comité de Ministres du 31.12.1971 concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (dixième décision modificative), M (71) 61
- Décision du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives modifiant la composition de la Chambre de Recours, M/adm. (71) 10
- Protocole instituant une Commission Benelux pour l'Etude de l'Unification du Droit du 17 avril 1948, avec Règlement modifié et notes

---

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

**Om de Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

B E N E L U X

Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN

Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE

1972-1

53° aanvulling

31.1.1972

53° supplément

<p style="text-align: center;">D E E L   **           **           **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p><b>Invoegen :</b> blz. 1513-1520</p>	<p style="text-align: center;">T O M E   **           **           **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p><b>Insérer :</b> p. 1513-1520</p>
<p style="text-align: center;">D E E L   **           **</p> <p><i>Juridische Zaken</i></p> <p><b>Invoegen :</b> na de inhoud en voor de ru- briek « <i>Benelux-Hof</i> » :</p> <p><b>Protocol Eenmaking van het Recht</b> Wit schutblad en blz. 1-8</p>	<p style="text-align: center;">T O M E   **           **</p> <p><i>Affaires juridiques</i></p> <p><b>Insérer :</b> après la table des matières et avant la rubrique « <i>Cour Benelux</i> » :</p> <p><b>Protocole Unification du Droit</b> Page de garde blanche et p. 1-8</p>
<p style="text-align: center;"><b>WIJZIGINGSBLADEN</b></p> <p style="text-align: center;">D E E L   **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p><b>Vervangen :</b> Blz. 209 (fr.) - 240 (n) 326-328 (tabel) 490-493 (n) 605 (fr.) - 608 (n)</p>	<p style="text-align: center;"><b>FEUILLETS MODIFIES</b></p> <p style="text-align: center;">T O M E   **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p><b>Remplacer :</b> p. 209 (fr.) - 240 (n) 326-328 (tableau) 490-493 (n) 605 (fr.) - 608 (n)</p>
<p style="text-align: center;">D E E L   **           **</p> <p><i>Juridische Zaken</i></p> <p><b>Vervangen :</b> Inhoud : blz. I en II (n)</p>	<p style="text-align: center;">T O M E   **           **</p> <p><i>Affaires juridiques</i></p> <p><b>Remplacer :</b> Table des matières : p. I et II (n)</p>

<b>DEEL</b> ** ** **	<b>TOME</b> ** ** **
<i>Ministeriële Beschikkingen</i> <b>Vervangen :</b> <b>Inhoud :</b> Blz. I (fr.) - IV 1104 - 1113 (n)	<i>Décisions ministérielles</i> <b>Remplacer :</b> <b>Table des matières :</b> p. I (fr.) - IV 1104-1113 (n)

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !  
 U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boek-  
 werk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !  
 Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point  
 votre recueil est à jour.

---

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
 SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

---

Imprimerie Wellens-Pay s/a - 1020 Bruxelles

1513

TIENDE BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 31 DECEMBER 1971 TOT WIJZIGING EN  
AANVULLING VAN VROEGERE BESCHIKKINGEN  
INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE EISEN VOOR  
MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS EN  
OPLEGGERS

M (71) 61

---

DIXIEME DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 31 DECEMBRE 1971 MODIFIANT ET  
COMPLETANT DES DECISIONS ANTERIEURES  
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS  
TECHNIQUES RELATIVES AUX VEHICULES  
AUTOMOTEURS, REMORQUES ET  
SEMI-REMORQUES

M (71) 61

**TIENDE BESCHIKKING**

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot wijziging en aanvulling van vroegere beschikkingen inzake bepaalde technische eisen voor motorvoertuigen, aanhangwagens en opleggers

**M (71) 61**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,  
Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Gelet op de richtlijnen E.E.G. 70/388 en 71/127 van de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Overwegende dat het noodzakelijk is de bepalingen van de beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 15 overeenkomstig de voornoemde richtlijnen aan te passen,

Overwegende dat het wenselijk is het vraagstuk inzake achteruitkijkspiegels en hoorns niet alleen voor personenwagens, doch ook voor alle andere motorvoertuigen te regelen,

Overwegende dat het wenselijk is de beschikkingen van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, van 31 maart 1965, M (64) 17 en van 8 april 1969, M (69) 15, te wijzigen teneinde deze eveneens te doen gelden voor motorvoertuigen op 4 wielen waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt,

Overwegende dat de beschikking van het Comité van Ministers van 17 oktober 1966, M (66) 27 niet langer effect sorteert,

Heeft het volgende beslist :

**HOOFDSTUK I**

**Achteruitkijkspiegels en hoorns**

*Artikel 1*

Het onderhavige hoofdstuk heeft betrekking op de categorieën van voertuigen, bedoeld in artikel 1 van de beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, zoals dit ingevolge artikel 4 van de onderhavige Beschikking is gewijzigd.

1514

**DIXIEME DECISION**

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux modifiant et complétant des décisions antérieures concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques**

**M (71) 61**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu les directives C.E.E. 70/388 et 71/127 du Conseil des Communautés Européennes,

Considérant qu'il est indispensable d'adapter les dispositions de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 15 en fonction des directives précitées,

Considérant qu'il est souhaitable de régler le problème des rétroviseurs et des avertisseurs acoustiques non seulement pour les voitures, mais également pour les autres véhicules automoteurs,

Considérant qu'il est souhaitable de modifier les décisions du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, du 31 mars 1965, M (64) 17 et du 8 avril 1969, M (69) 15 afin de rendre celles-ci également applicables aux véhicules automoteurs à 4-roues dont la tare ne dépasse pas 400 kg,

Considérant que la décision du Comité de Ministres du 17 octobre 1966, M (66) 27 a cessé de produire ses effets,

A pris la décision suivante :

**CHAPITRE I****Rétroviseurs et avertisseurs acoustiques***Article 1<sup>er</sup>*

Le présent chapitre s'applique aux catégories de véhicules visées à l'article 1<sup>er</sup> de la décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, tel que celui-ci est modifié par l'article 4 de la présente décision.

*Artikel 2*

1. Elke achteruitkijkspiegel moet zodanig zijn bevestigd dat hij onder normale rij-omstandigheden niet uit zijn stand wordt gebracht.
2. Elke spiegel moet een oppervlakte van tenminste 50 cm<sup>2</sup> hebben.
3. Elk voertuig moet zijn uitgerust met een binnenspiegel en een op de linkerzijde van het voertuig aangebrachte buitenspiegel.
4. Indien niet is voldaan aan de onder 9. gestelde voorwaarden betreffende het zichtveld van de binnenspiegel of wanneer het motorvoertuig voorzien is van een aanhangwagenkoppeling wordt een rechts op het voertuig aangebrachte buitenspiegel geëist. In dit geval is, indien de binnenspiegel geen zicht naar achteren mogelijk maakt, zijn aanwezigheid niet voorgeschreven.
5. De achteruitkijkspiegels moeten zodanig zijn aangebracht dat de bestuurder, in normale houding achter het stuur zittende, de weg achter het voertuig kan overzien.
6. De binnenspiegel moet door de bestuurder, in normale rijhouding kunnen worden versteld.
7. De aan de zijde van de bestuurder gemonteerde buitenspiegel moet vanuit de binnenzijde bij gesloten portier kunnen worden versteld. De vergrendeling in een bepaalde stand kan van buitenaf geschieden.
8. Aan de voorschriften van punt 7. behoeft niet te worden voldaan door buitenspiegels die na door een duw omgeklapt te zijn, zonder verstelling in de vroegere stand kunnen worden teruggebracht.
9. Het zichtveld van de binnenspiegel moet zodanig zijn dat de bestuurder tenminste een vlak weggedeelte waarvan het midden in het verticale vlak door de lengte-as van het voertuig ligt, kan overzien vanaf de horizon tot op een afstand van 60 m van de achterzijde van het voertuig en over een breedte van 20 m (zie figuur 1 in bijlage).
10. Het zichtveld van de linker buitenspiegel moet zodanig zijn dat de bestuurder tenminste een vlak en horizontaal weggedeelte met een breedte van 2,50 m kan overzien, welk gedeelte rechts wordt begrensd door het aan de lengte-as evenwijdige verticale vlak door het meest linkse punt van de totale breedte, en wel vanaf een punt gelegen op 10 meter afstand achter de oogpunten van de bestuurder tot aan de horizon (zie figuur 2 in bijlage).



1515

*Article 2*

1. Tout rétroviseur doit être fixé de telle sorte qu'il reste en position stable dans les conditions normales de conduite du véhicule.
2. Chaque rétroviseur doit avoir une surface d'au moins 50 cm<sup>2</sup>.
3. Tout véhicule doit être pourvu d'un rétroviseur intérieur et d'un rétroviseur extérieur qui est monté du côté gauche du véhicule.
4. Si les conditions fixées au point 9. relatives au champ de vision du rétroviseur intérieur ne sont pas remplies ou si le véhicule est pourvu d'un accouplement de remorque, un rétroviseur extérieur monté du côté droit du véhicule est exigé. Dans ce cas, et si le rétroviseur intérieur n'assure aucune visibilité vers l'arrière, la présence de ce dernier n'est pas prescrite.
5. Les rétroviseurs doivent être placés de manière à permettre au conducteur, assis sur son siège dans sa position normale de conduite, de surveiller la route vers l'arrière du véhicule.
6. Le rétroviseur intérieur doit être réglable par le conducteur dans sa position de conduite.
7. Le rétroviseur extérieur placé du côté du conducteur doit être réglable de l'intérieur du véhicule, la portière étant fermée. Le verrouillage en position peut toutefois être effectué de l'extérieur.
8. Ne sont pas soumis aux prescriptions du point 7. les rétroviseurs extérieurs, qui, après avoir été rabattus sous l'effet d'une poussée, peuvent être remis en position sans réglage.
9. Le champ de vision du rétroviseur intérieur doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale centrée sur le plan vertical longitudinal médian du véhicule, de l'horizon jusqu'à une distance de 60 m de l'arrière du véhicule et sur une largeur de 20 m (voir figure 1 en annexe).
10. Le champ de vision du rétroviseur extérieur gauche doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale de 2,50 m de largeur, limitée à droite par le plan parallèle au plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité gauche de la largeur hors tout et s'étendant de 10 m en arrière des points oculaires du conducteur à l'horizon (voir figure 2 en annexe).

1516

11. Het zichtveld van de rechter buitenspiegel moet zodanig zijn dat de bestuurder tenminste een vlak en horizontaal weggedeelte met een breedte van 3,50 m kan overzien, welk gedeelte links wordt begrensd door het aan de lengte-as evenwijdige verticale vlak door het meest rechtse punt van de totale breedte, en wel vanaf een punt gelegen op 30 meter afstand achter de oogpunten van de bestuurder tot aan de horizon. Voorts moet de weg over een breedte van 0,75 m vanaf een afstand van 4 meter achter het verticale vlak door de oogpunten van de bestuurder zichtbaar worden (zie figuur 2 in bijlage).

*Artikel 3*

1. Elk voertuig moet uitgerust zijn met een hoorn die een ononderbroken geluid met vaste toonhoogte kan voortbrengen.
2. Het niveau van de geluidssterkte moet hoger dan of gelijk aan 93 dB(A) en lager dan 104 dB(A) zijn voor de op het voertuig gemonteerde hoorns. De bovengrens is echter niet van toepassing bij hoorns voorzien van een E.E.G.-goedkeuringsmerk.
3. Het niveau van de geluidssterkte wordt bepaald overeenkomstig de methode van de Europese Gemeenschappen voor op het voertuig gemonteerde hoorns.

HOOFDSTUK II

Categorieën van voertuigen

*Artikel 4*

In artikel 1, sub C van de beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, vervallen de woorden : « of 4 ».

*Artikel 5*

In artikel 1, sub C van de beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, vervallen de woorden : « of vier ».

*Artikel 6*

In artikel 1, lid 2, van de beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 15, wordt achter het woord « motorvoertuigen » ingelast : « op drie wielen ».

1516

11. Le champ de vision du rétroviseur extérieur droit doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale de 3,50 m. de largeur, limitée à gauche par le plan parallèle au plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité droite de la largeur hors tout et s'étendant de 30 m en arrière des points oculaires du conducteur à l'horizon. En outre, le conducteur doit pouvoir commencer à voir la route sur une largeur de 0,75 m à partir de 4 m en arrière du plan vertical passant par les points oculaires du conducteur (voir figure 2 en annexe).

*Article 3*

1. Tout véhicule doit être équipé d'un avertisseur acoustique ayant un son continu et uniforme.
2. Le niveau de pression acoustique doit être supérieur à ou égal à 93 dB(A) et inférieur à 104 dB(A) pour les avertisseurs montés sur le véhicule. La limite maximum n'est toutefois pas applicable lorsqu'il s'agit d'un avertisseur ayant reçu l'agrégation C.E.E.
3. Le niveau de pression acoustique est déterminé suivant la méthode des Communautés Européennes applicables aux avertisseurs montés sur le véhicule.

CHAPITRE II

Catégories de véhicules

*Article 4*

A l'article 1<sup>er</sup> C de la décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, les mots « ou 4 » sont supprimés.

*Article 5*

A l'article 1<sup>er</sup>, C de la décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, les mots « ou quatre » sont supprimés.

*Article 6*

A l'article 1<sup>er</sup>, § 2 de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 15, les mots « à trois roues » sont ajoutés après « véhicules automobiles ».

1517

### HOOFDSTUK III

#### Inwerkingtreding

##### *Artikel 7*

1. Artikel 2 treedt in werking op 1 september 1972, behalve ten aanzien van de voertuigen welke vóór die datum zijn ingeschreven.
2. Artikel 3 treedt in werking op 28 januari 1972, behalve ten aanzien van de voertuigen welke vóór die datum zijn ingeschreven.
3. Elk der drie landen neemt vóór 1 januari 1973 de nodige maatregelen teneinde de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 6 toe te passen op de voertuigen, welke na 31 december 1973 worden ingeschreven.

### HOOFDSTUK IV

#### Vervallen bepalingen

##### *Artikel 8*

1. Artikel 10 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 15, vervalt op 1 september 1972.
2. Artikel 19 van de beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 15, vervalt op 28 januari 1972.
3. De beschikking van het Comité van Ministers van 17 oktober 1966, M (66) 27, vervalt op de dag van ondertekening van deze Beschikking.

Gedaan te Brussel, op 31 december 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

1517

**CHAPITRE III**

**Entrée en vigueur**

*Article 7*

1. L'article 2 est d'application à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1972, sauf en ce qui concerne les véhicules immatriculés ou enregistrés avant cette date.
2. L'article 3 est d'application à partir du 28 janvier 1972, sauf en ce qui concerne les véhicules immatriculés ou enregistrés avant cette date.
3. Chacun des trois pays prend avant le 1<sup>er</sup> janvier 1973, les mesures nécessaires afin d'appliquer les dispositions des articles 4, 5 et 6 aux véhicules qui seront immatriculés ou enregistrés après le 31 décembre 1973.

**CHAPITRE IV**

**Dispositions abrogées**

*Article 8*

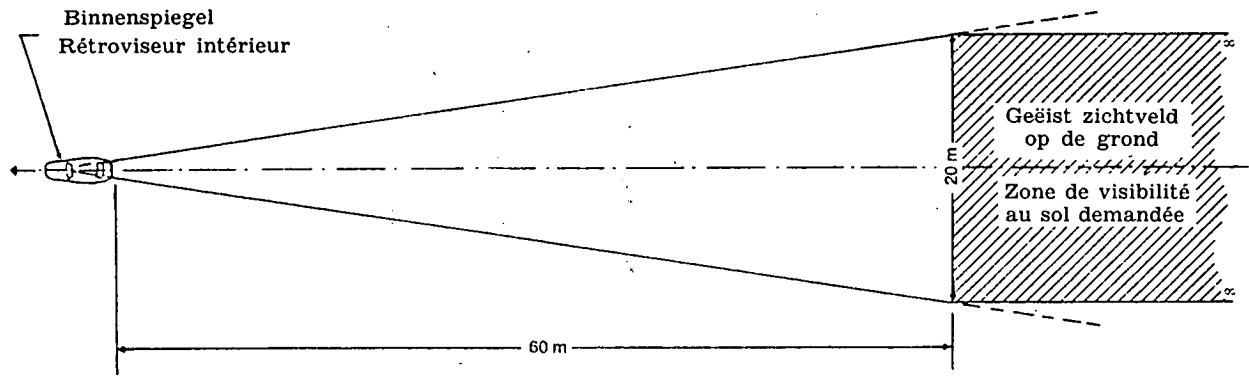
1. L'article 10 de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 15, est abrogé le 1<sup>er</sup> septembre 1972.
2. L'article 19 de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 15, est abrogé le 28 janvier 1972.
3. La décision du Comité de Ministres du 17 octobre 1966, M (66) 27, est abrogée le jour de la signature de la présente décision.

Fait à Bruxelles, le 31 décembre 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

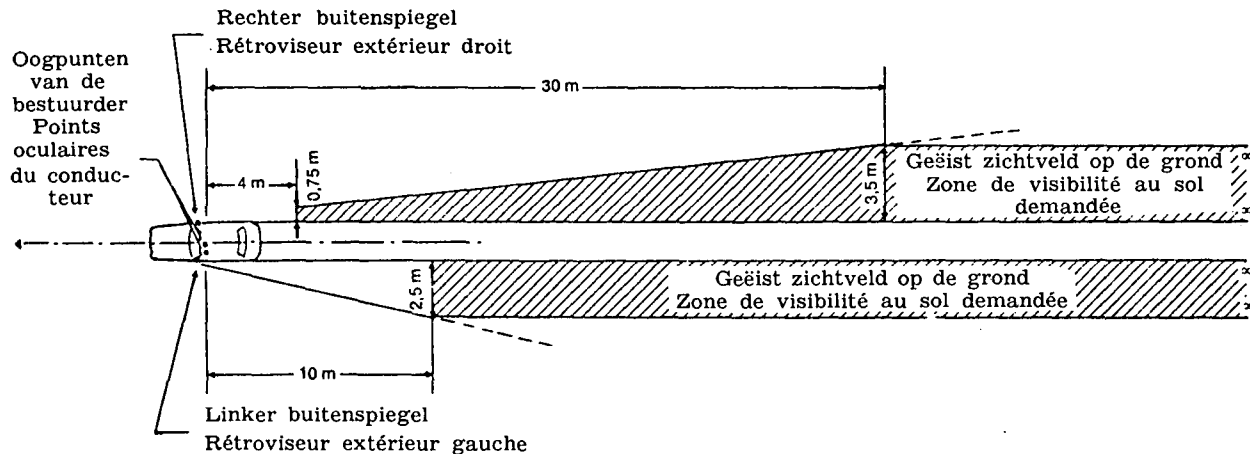
**G. THORN**

Binnenspiegel - Rétroviseur intérieur



Figuur 1 - Figure 1

Buitenspiegels - Rétroviseurs extérieurs



Figuur 2 - Figure 2

1519

BESCHIKKING  
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP  
VOOR ADMINISTRATIEVE ZAKEN  
VAN 3 NOVEMBER 1971  
TOT HET VERLENEN VAN EERVOL ONTSLAG  
UIT ZIJN FUNCTIE AAN EEN LID VAN  
DE KAMER VAN BEROEP EN HET VOORZIEN  
IN ZIJN VERVANGING

M/adm (71) 10

---

DECISION  
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL  
POUR LES AFFAIRES ADMINISTRATIVES  
DU 3 NOVEMBRE 1971  
ACCORDANT DEMISSION HONORABLE DE  
SES FONCTIONS A UN MEMBRE DE LA  
CHAMBRE DE RECOURS ET POURVOYANT  
A SON REMPLACEMENT

M/adm (71) 10



**BESCHIKKING**

van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken van de Benelux Economische Unie tot het verlenen van eervol ontslag uit zijn functie aan een lid van de Kamer van Beroep en het voorzien in zijn vervanging

M/adm (71) 10

(zie ook M (63) 6, blz. 234)

De Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 35, 3 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 18 van het Reglement van orde van het Comité van Ministers,

Gelet op artikel 28 van het Statuut van de beambten van het Secretariaat-Generaal,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 18 maart 1963 ter benoeming van de leden en plaatsvervangende leden van de Kamer van Beroep, M (63) 6,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Eervol ontslag uit zijn functie wordt, op zijn verzoek, verleend aan de heer M. Geubels, actief lid voor België van de Kamer van Beroep.

*Artikel 2*

De heer A. Van Thielen wordt benoemd tot actief lid voor België van de Kamer van Beroep.

*Artikel 3*

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Luxemburg, op 3 november 1971.

De Voorzitter van de Ministeriële Werkgroep voor Administrative Zaken,

G. THORN

1520

**DECISION**

**du groupe de Travail ministériel pour les Affaires administratives de l'Union économique Benelux accordant démission honorable de ses fonctions à un membre de la Chambre de Recours et pourvoyant à son remplacement**

**M/adm (71) 10**

*(voir aussi M (63) 6, p. 234)*

Le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 35, 3 du Traité d'Union,

Vu l'article 18 du règlement d'ordre intérieur du Comité de Ministres,

Vu l'article 28 du Statut des agents du Secrétariat général,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 18 mars 1963 nommant les membres et membres suppléants de la Chambre de recours, M (63) 6,

A pris la présente décision :

*Article 1<sup>er</sup>*

Démission honorable de ses fonctions est accordée, à sa demande, à M. M. Geubels, membre effectif pour la Belgique de la Chambre de recours.

*Article 2*

M. A. Van Thielen est nommé membre effectif pour la Belgique de la Chambre de recours.

*Article 3*

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Luxembourg, le 3 novembre 1971.

Le Président du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives,

G. THORN

**Eenmaking van het Recht**  
**Unification du Droit**

PROTOCOL  
TOT INSTELLING VAN EEN BELGISCH-  
NEDERLANDS-LUXEMBURGSE STUDIECOMMISSIE  
TOT EENMAKING VAN HET RECHT

ONDERTEKEND TE BRUSSEL  
OP 17 APRIL 1948

MET AANGEHECHT REGLEMENT

---

PROTOCOLE  
INSTITUANT UNE COMMISSION BELGO-  
NEERLANDO-LUXEMBOURGEOISE POUR L'ETUDE  
DE L'UNIFICATION DU DROIT

SIGNE A BRUXELLES,  
LE 17 AVRIL 1948

AVEC REGLEMENT ANNEXE

**PROTOCOL 1)**  
**TOT INSTELLING VAN EEN BELGISCH-NEDERLANDS-  
LUXEMBURGSE STUDIECOMMISSIE TOT EENMAKING  
VAN HET RECHT**

De Minister van Justitie van het Groothertogdom Luxemburg,

De Minister van Justitie van België,

De Minister van Justitie van Nederland,

OVERWEGENDE dat het, voor de uitbreiding van de economische en culturele betrekkingen tussen de drie betrokken Staten nuttig is, een zekere eenvormigheid in de rechtsbeginselen en overeenstemming in de juridische oplossingen te verwezenlijken,

BESLUITEN een Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Studiecommissie tot eenmaking van het Recht in te stellen, waarvan het Reglement aan dit Protocol zal gehecht blijven.

Gedaan te Brussel, op 17 april 1948, in drie exemplaren.

De Minister van Justitie van Luxemburg,

Eug. SCHAUS

De Minister van Justitie van België,

Paul. STRUYE

De Minister van Justitie van Nederland,

van MAARSEVEEN

---

1) Voor de voetnota's: zie blz. 6-8.

**PROCOLE 1)  
INSTITUANT UNE COMMISSION BELGO-NEERLANDO-  
LUXEMBOURGEOISE POUR L'ETUDE DE L'UNIFICATION  
DU DROIT**

Le Ministre de la Justice du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Ministre de la Justice de Belgique,

Le Ministre de la Justice des Pays-Bas,

RECONNAISSANT l'utilité pour le développement des relations économiques et culturelles entre les trois Etats intéressés, de réaliser une certaine uniformité dans les principes du droit et la concordance dans les solutions juridiques,

DECIDENT d'instituer une Commission Belgo-Néerlando-Luxembourgeoise pour l'Etude de l'Unification du Droit dont le Règlement est annexé au présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 17 avril 1948, en trois exemplaires.

Le Ministre de la Justice du Luxembourg,

Eug. SCHAUS

Le Ministre de la Justice de Belgique,

Paul STRUYE

Le Ministre de la Justice des Pays-Bas,

van MAARSEVEEN

---

1) Pour les notes : voir pages 6 à 8.

**REGLEMENT**  
**voor de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Studiecommissie tot**  
**eenamking van het Recht**

(gewijzigd op 27 september 1954 en 3 november 1966) <sup>2)</sup>

*Artikel 1*

De Commissie heeft tot taak een vergelijkende studie te maken van de wetgevingen van Nederland, België en het Groothertogdom Luxemburg. Zij zoekt naar de middelen en de mogelijkheden om eenvormigheid in de beginselen en de overeenstemming in de juridische oplossingen tot stand te brengen, en stelt eventueel aan de Minister van Justitie van ieder der landen voor zulke beginselen of zelfs zulke wetteksten in hun onderscheidene wetgeving te doen aannemen, waardoor op een bepaald gebied eenvormigheid of zelfs eenmaking van het recht wordt bereikt.

*Artikel 2*

De Commissie is een adviserend lichaam. De Ministers van Justitie van Nederland, van België en van het Groothertogdom Luxemburg kunnen, hetzij afzonderlijk, hetzij in gemeen overleg <sup>3)</sup>, aan de Commissie elk punt betreffende de wetgeving onderwerpen dat, naar hun mening, in aanmerking kan komen om met goed gevolg éézelfde oplossing in de drie landen te krijgen.

*Artikel 3*

Verder kan de Commissie uit eigen beweging, en in ieder geval op eenparig verzoek van de afvaardiging van één der drie landen, elke daarvoor geschikt geoordeelde aangelegenheid op haar agenda brengen.

*Artikel 4*

(gewijzigd op 27 september 1954) <sup>4)</sup>

De Commissie bestaat uit zes en twintig leden <sup>5)</sup>. Tien leden worden benoemd door de Nederlandse Minister van Justitie, tien leden door de Belgische Minister van Justitie <sup>6)</sup> en zes leden door de Luxemburgse Minister van Justitie.

**REGLEMENT**  
**de la Commission belgo-néerlando-luxembourgeoise pour l'étude**  
**de l'Unification du droit**

(modifié les 27 septembre 1954 et 3 novembre 1966) 2)

*Article 1<sup>er</sup>*

La Commission a pour mission de procéder à une étude comparative des législations des Pays-Bas, de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg. Elle cherche les moyens et les possibilités de réaliser l'uniformité dans les principes, l'analogie dans les solutions juridiques, et propose éventuellement au Ministre de la Justice de chacun des pays de faire adopter dans leur législation respective tels principes ou même tels textes législatifs réalisant dans une matière déterminée, l'uniformité ou même l'unification du droit.

*Article 2*

La Commission est consultative. Les Ministres de la Justice des Pays-Bas, de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg peuvent, soit séparément, soit d'un commun accord <sup>3)</sup>, soumettre à la Commission toute matière législative qu'ils estiment susceptible de trouver utilement une solution analogue dans les trois pays.

*Article 3*

La Commission peut en outre de son propre gré, et en tous cas à la demande unanime de la délégation d'un des trois pays, porter à son ordre du jour, toute question jugée opportune.

*Article 4*

(modifié le 27 septembre 1954) 4)

La Commission est composée de vingt-six membres <sup>5)</sup>. Dix membres sont nommés par le Ministre de la Justice néerlandais, dix membres par le Ministre belge <sup>6)</sup> et six membres par le Ministre de la Justice Luxembourgeois.



*Artikel 5*

(gewijzigd op 27 september 1954) 7)

- § 1. De Commissie kan worden onderverdeeld in Subcommissies<sup>8)</sup>.
- § 2. De Commissie kan zich andere juristen toevoegen met het oog op de studie van één of meer kwesties welke aan haar onderzoek worden onderworpen. De toegevoegde leden kunnen aan de stemming deelnemen in de Subcommissies<sup>9)</sup>.
- § 3. De Voorzitter van de Commissie zorgt ervoor dat elke afvaardiging in de verschillende Subcommissies vertegenwoordigd zij, behoudens het recht van deze afvaardiging om af te zien van deze vertegenwoordiging.
- § 4. De Ministers van Justitie en van Buitenlandse Zaken kunnen zich, te allen tijde, door waarnemers laten vertegenwoordigen, die aan de besprekingen mogen deelnemen<sup>10)</sup>.

*Artikel 6*

Het Voorzitterschap<sup>11)</sup> wordt beurtelings, om de drie jaren en voor een termijn gelijk aan die duur, waargenomen door een lid van de Nederlandse afvaardiging en door een lid van de Belgische afvaardiging.

Het Ondervoorzitterschap<sup>12)</sup> wordt door een lid van de afvaardiging van het Groothertogdom Luxemburg waargenomen.

*Artikel 7*

De Voorzitters<sup>6)</sup> en Ondervoorzitters worden door de Minister van Justitie van hun respectief land benoemd.

*Artikel 8*

De Commissie heeft haar zetel te Brussel<sup>13)</sup>.

*Artikel 9*

De Commissie kan, op haar zetel te Brussel, hetzij te 's-Gravenhage of te Luxemburg bijeenkomen.

*Article 5*

(modifié le 27 septembre 1954) <sup>7)</sup>

- § 1. La Commission peut se subdiviser en Sous-Commissions <sup>8)</sup>.
- § 2. La Commission peut s'adjoindre d'autres juristes pour l'étude d'une ou plusieurs questions soumises à son examen. Ces membres de complément peuvent prendre part au vote au sein des Sous-Commissions <sup>9)</sup>.
- § 3. Le Président de la Commission veille à ce que chaque délégation soit représentée dans les diverses Sous-Commissions, sauf la faculté pour cette délégation de renoncer à y être représentée.
- § 4. Les Ministres de la Justice et des Affaires étrangères peuvent, à tout moment, se faire représenter par des observateurs, qui ont le droit de prendre part aux discussions <sup>10)</sup>.

*Article 6*

La Présidence <sup>11)</sup> est assumée alternativement de trois en trois ans et pour un terme de cette durée, par un membre de la délégation néerlandaise et par un membre de la délégation belge.

La Vice-Présidence <sup>12)</sup> est assumée par un membre de la délégation du Grand-Duché de Luxembourg.

*Article 7*

Les Présidents <sup>6)</sup> et Vice-Présidents sont nommés par le Ministre de la Justice de leur pays respectif.

*Article 8*

Le siège de la Commission est établi à Bruxelles <sup>13)</sup>.

*Article 9*

La Commission peut se réunir soit à son siège à Bruxelles, soit à La Haye ou à Luxembourg.

*Artikel 10*  
(gewijzigd op 3 november 1966)

Het Secretariaat-Generaal is gevestigd te Brussel <sup>13)</sup>. De Secretaris-Generaal <sup>14)</sup> van de Commissie wordt door de Belgische Minister van Justitie benoemd <sup>6)</sup>. Een of meer Secretarissen kunnen benoemd worden <sup>15)</sup>.

*Artikel 11*

Ieder lid van de Commissie kan, naar eigen keuze, gebruik maken van de Franse taal of van de Nederlandse taal.

*Artikel 12*

Voor de bijeenroepingen van de Commissie zorgt het Secretariaat <sup>16)</sup>.

*Artikel 13*

De Commissie komt tenminste viermaal en ten hoogste tienmaal per jaar bijeen.

*Artikel 14*

De reis- en verblijfkosten <sup>16)</sup> van de leden worden gedragen door het Ministerie van Justitie van het respectief land der leden.

De kosten van het Secretariaat worden gedragen door het Ministerie van Justitie van België.

OVERGANGSBEPALING

De Voorzitter van de Commissie wordt voor de eerste termijn van drie jaar door de Minister van Justitie van België benoemd <sup>11)</sup>.

*Article 10*  
(modifié le 3 novembre 1966)

Le Secrétariat général est établi à Bruxelles<sup>13)</sup>. Le Secrétaire général<sup>14)</sup> de la Commission est nommé par le Ministre de la Justice belge<sup>6)</sup>. Un ou plusieurs Secrétaires peuvent être désignés<sup>15)</sup>.

*Article 11*

Chaque membre de la Commission peut à son choix, faire usage de la langue française ou néerlandaise.

*Article 12*

Les convocations de la Commission se font par les soins du Secrétariat<sup>16)</sup>.

*Article 13*

La Commission se réunit au moins quatre fois et au maximum dix fois par an.

*Article 14*

Les frais de déplacement et de séjour<sup>16)</sup> des membres sont supportés par le Ministère de la Justice du pays respectif des membres.

Les frais du Secrétariat sont supportés par le Ministère de la Justice de Belgique.

**DISPOSITION TRANSITOIRE**

Le Président de la Commission est nommé pour le premier terme de trois ans par le Ministre de la Justice de Belgique<sup>11)</sup>.

*Nota's*  
*(naar de toestand op 1.1.1972)*

- 1) Het Protocol behoefde in de drie landen geen bekrachtiging en is derhalve in werking getreden op de dag van ondertekening. Het is in Nederland gepubliceerd in de Bijlagen van de Handelingen der Tweede Kamer 1948/1949, 1000, IV, nr 10, alsmede in de Staatscourant 1948, 85 en 1951, 95 en voorts in het Tractatenblad 1955, 16. In België en in Luxemburg is de tekst niet officieel bekendgemaakt.
- 2) Het Reglement werd gewijzigd bij besluit van de Ministers van Justitie van de Beneluxlanden; het Besluit van 3 november 1966 is ondertekend door de Luxemburgse Minister P. Werner, de Nederlandse Minister Prof. Mr I. Samkalden en de Belgische Minister P. Wigny.
- 3) Over het door de Ministeriële Werkgroep van Justitie van Benelux opgestelde werkprogramma van de Commissie en de uitvoering daarvan worden door de Regeringen regelmatig mededelingen gedaan in het jaarlijkse gemeenschappelijke Verslag van de drie Regeringen aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad inzake de eenmaking van het recht.
- 4) Oorspronkelijk bestond de Commissie uit 13 leden: vijf Nederlandse, vijf Belgische en drie Luxemburgse. Geschrapd is de mogelijkheid om voor ieder lid een plaatsvervanger te benoemen.
- 5) Begin 1972 was de Commissie samengesteld als volgt:  
voor Nederland: Mr W.G. Belinfante, Prof. Mr J.M. van Bemmel, Prof. Mr T.J. Dorhout Mees, Mr W. Duk, Mr P. Eijssen, Mr F. baron van der Feltz, Mr D.C. Fokkema, Prof. Dr A. Mulder, Prof. Mr J. de Ruiters en Mr F.J.G. baron van Voorst tot Voorst  
voor België: Prof. H. Bekaert, Prof. J. Constant, Prof. P. Coppens, Prof. L. Dabin, Dir. Gen. F. Dambrenez, Prof. J. Heenen, Prof. J. Limpens, Prof. J. Ronse en Prof. M. Storme  
voor Luxemburg: de Heren E. Arendt, L. de la Fontaine, F. Goerens, Alph. Huss, Ed. Mores en Eug. Muller.
- 6) De benoemingsbesluiten van de Belgische Minister van Justitie worden gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad.
- 7) Toegevoegd werden: de tweede zin van § 2 en § 4.
- 8) Ingevolge een in augustus 1969 door de Ministeriële Werkgroep van Justitie, ten vervolge op de besluiten van de Benelux-Regeringsconferentie van 28/29 april 1969 genomen beslissing, kan de Commissie Bijzondere Subcommissies instellen ter behandeling van onderwerpen, welke rechtstreeks in verband staan

*Notes**(d'après la situation au 1.1.1972)*

- 1) Le Protocole n'a pas nécessité de ratification dans les trois pays et est dès lors entré en vigueur le jour de sa signature. Aux Pays-Bas, il a été publié dans les Annexes des Annales de la Deuxième Chambre 1948/1949, 1000, IV, n° 10, ainsi que dans le Staatscourant 1948, 85 et 1951, 95 et en outre dans le Tractatenblad 1955, 16. En Belgique et au Luxembourg, le texte n'a pas été publié officiellement.
- 2) Le Règlement a été modifié par décision des Ministres de la Justice des pays du Benelux ; la Décision du 3 novembre 1966 porte la signature du Ministre luxembourgeois M.P. Werner, du Ministre néerlandais, M. I. Samkalden et du Ministre belge, M. P. Wigny.
- 3) Les Gouvernements font régulièrement rapport sur le programme de travail de la Commission élaboré par le Groupe de travail ministériel de la Justice de Benelux et sur son exécution dans le Rapport commun annuel des trois Gouvernements au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux en matière d'unification du droit.
- 4) A l'origine, la Commission était composée de 13 membres : cinq néerlandais, cinq belges et trois luxembourgeois. La possibilité de nommer un suppléant pour chacun des membres a été supprimée.
- 5) Début 1972, la composition de la Commission était la suivante : pour les Pays-Bas : M. W.G. Belinfante, le Prof. J.M. van Bemmelen, le Prof. T.J. Dorhout Mees, M. W. Duk, M. P. Eijssen, le baron F. van der Feltz, M. D.C. Fokkema, le Prof. A. Mulder, le Prof. J. de Ruiter et le baron F.J.G. van Voorst tot Voorst pour la Belgique : le Prof. H. Bekaert, le Prof. J. Constant, le Prof. P. Coppens, le Prof. L. Dabin, le Dir. Gén. F. Dambremez, le Prof. J. Heenen, le Prof. J. Limpens, le Prof. J. Ronse et le Prof. M. Storme pour le Luxembourg : MM. E. Arendt, L. de la Fontaine, F. Goerens, Alph. Huss, Ed. Mores et Eug. Muller.
- 6) Les arrêtés de nomination du Ministre belge de la Justice sont publiés dans le Moniteur belge.
- 7) Ont été ajoutés : la deuxième phrase du § 2 et le § 4.
- 8) Suite aux conclusions de la Conférence intergouvernementale du Benelux des 28 et 29 avril 1969, le Groupe de travail ministériel de la Justice a décidé en août 1969 que la Commission peut créer des Sous-Commissions spéciales afin de traiter des sujets ayant un rapport direct avec les objectifs de l'Union économique.

met de verwezenlijking van de doelstellingen der Economische Unie. Aan elke dezer Subcommissies, die onder leiding staan van een vaste door de Commissie aangewezen voorzitter, kan een door de Ministeriële Werkgroep van Justitie benoemde wetenschappelijke medewerker worden toegevoegd, wiens door de Ministeriële Werkgroep vastgesteld honorarium, ingevolge een door het Comité van Ministers genomen besluit, ten laste valt van een speciaal daartoe uitgetrokken bedrag op de begroting van de instellingen der Economische Unie. Over de samenstelling en activiteiten van deze Subcommissie dient door de Voorzitter van de Commissie jaarlijks in de maand juli te worden gerapporteerd aan de Ministeriële Werkgroep, die daaromtrent mededelingen doet in het sub 3) bedoelde jaarverslag aan de Interparlementaire Beneluxraad.

- 9) Begin 1972 waren 37 andere juristen (16 Nederlandse, 16 Belgische en 5 Luxemburgse) hetzij aan de Commissie, hetzij aan een of meer Subcommissies toegevoegd.
- 10) De Ministers van Justitie zijn elk door een ambtelijk lid in de Commissie vertegenwoordigd; de Ministers van Buitenlandse Zaken van België en van Nederland, alsmede het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie zijn door waarnemers vertegenwoordigd.
- 11) Het Voorzitterschap werd bekleed (telkens vanaf c.q. tot de 17<sup>e</sup> april der hieronder vermelde jaren) door :
  - van 1948-1951 : Prof. Baron E. van Dievoet
  - van 1951-1953 : Prof. Mr. E.M. Meyers
  - van 1953-1954 : Mr L.A. Nypels
  - van 1954-1957 : Prof. Baron L. Fredericq
  - van 1957-1960 : Mr L.A. Nypels
  - van 1960-1963 : Prof. Baron L. Fredericq
  - van 1963-1966 : Mr L.A. Nypels
  - van 1966-1969 : Prof. J. Constant
  - van 1969-1972 : Mr P. Eijssen.
- 12) Ondervoorzitter was van de oprichting der Commissie tot 24 april 1967 de Heer Felix Welter en sedertdien de Heer Alph. Huss.
- 13) Adres : Ministerie van Justitie, Poelaertplein 3, 1000 Brussel.
- 14) Sedert de oprichting der Commissie : de Heer J. Van Der Gucht.

Un collaborateur scientifique, désigné par le Groupe de travail ministériel de la Justice, peut être attaché à chacune de ces Sous-Commissions, qui sont dirigées par un président permanent désigné par la Commission. En vertu d'une décision du Comité de Ministres, les rétributions des collaborateurs, fixées par le Groupe de travail ministériel, sont imputées à un montant spécialement réservé et inscrit au budget des institutions de l'Union économique. Chaque année au courant du mois de juillet, le Président de la Commission fait rapport au sujet de la composition et des activités de ces sous-commissions au Groupe de travail ministériel qui en traite à son tour dans le rapport annuel au Conseil interparlementaire de Benelux visé sous 3) ci-dessus.

- 9) Début 1972, 37 autres juristes (16 néerlandais, 16 belges et 5 luxembourgeois) étaient adjoints, soit à la Commission, soit à une ou plusieurs Sous-Commissions.
- 10) Les Ministres de la Justice sont chacun représentés à la Commission par un fonctionnaire membre de leur délégation nationale ; les Ministres belge et néerlandais des Affaires étrangères ainsi que le Secrétariat général de l'Union économique Benelux sont représentés par des observateurs.
- 11) La Présidence a été assumée (à partir du et jusqu'au 17 avril des années indiquées ci-dessous) par :
  - de 1948 à 1951 : le Prof. Baron E. van Dievoet
  - de 1951 à 1953 : le Prof. E.M. Meyers
  - de 1953 à 1954 : M. L.A. Nypels
  - de 1954 à 1957 : le Prof. Baron L. Fredericq
  - de 1957 à 1960 : M. L.A. Nypels
  - de 1960 à 1963 : le Prof. Baron L. Fredericq
  - de 1963 à 1966 : M. L.A. Nypels
  - de 1966 à 1969 : Le Prof. J. Constant
  - de 1969 à 1972 : M. P. Eijssen.
- 12) La Vice-présidence a été assumée par Monsieur Felix Welter depuis l'institution de la Commission jusqu'au 24 avril 1967 et par Monsieur Alph. Huss depuis lors.
- 13) Adresse : Ministère de la Justice, Place Poelaert 3, 1000 Bruxelles.
- 14) Depuis l'institution de la Commission : Monsieur J. Van Der Gucht.



- 15) De Heren O. Hansen en P. Van Langenaeken.
- 16) Ingevolge een beslissing van het Comité van Ministers, genomen ten vervolge op de besluiten der Benelux-Regeringsconferentie van 28/29 april 1969, vallen de reis- en verblijfkosten sedert medio 1969 ten laste van de begroting van de instellingen der Economische Unie. Het Secretariaat-Generaal van de Unie convoceert de vergaderingen op verzoek van het Secretariaat van de Commissie en vergoedt de kosten volgens de regels welke gelden in de Economische Unie.

- 15) MM. O. Hansen et P. Van Langenaeken.
- 16) Conformément à une décision du Comité de Ministres, prise comme suite aux conclusions de la Conférence intergouvernementale de Benelux des 28 et 29 avril 1969, les frais de déplacement et de séjour sont imputés depuis le milieu de l'année 1969 au budget des institutions de l'Union économique. Le Secrétariat général de l'Union convoque les réunions à la demande du Secrétariat de la Commission et rembourse les frais selon les règles en vigueur dans l'Union économique.

**WIJZIGINGSBLADEN**

van reeds vroeger verschenen afleveringen  
der Basisteksten

---

**FEUILLETS MODIFIES**

des suppléments aux Textes de base  
parus antérieurement

DECISION DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
MODIFIANT LA LISTE B VISEE  
A LA CONVENTION TRANSITOIRE

(M (63) 2)

(voir M (61) 3, p. 77, M (66) 1, p. 537 en M (66) 3, p. 540)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 21 de la Convention transitoire,

Vu le rapport de la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche,

A pris la présente décision :

*Article 1*

La liste B, visée à l'article 19 de la Convention transitoire du 3 février 1958 et modifiée par la Décision du Comité de Ministres M (61) 3 du 15 mai 1961, est complétée par la liste annexée à la présente décision.

(voir Traité, p. 51).

*Article 2*

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 21 janvier 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H.R. van HOUTEN

210 - 233

BESCHIKKING VAN HET COMITE  
VAN MINISTERS VAN DE BENELUX  
ECONOMISCHE UNIE TER VASTSTELLING  
VAN DE LIJST VAN BEPERKINGEN  
OP HET VRIJE HANDELSVERKEER,  
BEDOELD IN ARTIKEL 10  
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST  
VAN 21 JANUARI 1963

(M (63) 3)

*(Vervallen krachtens artikel 3 van Beschikking M (65) 3)*  
*(zie blz. 398)*

---

DECISION DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
ETABLISSANT LA LISTE DES ENTRAVES  
A LA LIBRE CIRCULATION  
DES MARCHANDISES  
VISEE A L'ARTICLE 10  
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE  
DU 21 JANVIER 1963

(M (63) 3)

*(Abrogée en vertu de l'article 3 de la Décision M (65) 3)*  
*(voir page 398)*

234

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
TER BENOEMING VAN DE LEDEN  
EN PLAATSVERVANGENDE LEDEN  
VAN DE KAMER VAN BEROEP

M (63) 6

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
NOMMANT LES MEMBRES  
ET MEMBRES SUPPLEANTS  
DE LA CHAMBRE DE RECOURS

M (63) 6

**BESCHIKKING**

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
ter benoeming van de leden en plaatsvervangende leden van  
de Kamer van Beroep**

**(M (63) 6)**

*(gewijzigd bij Beschikking M/adm (71) 10, zie blz. 1519)*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 35, 3 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 28 van het Statuut van het personeel van het  
Secretariaat-Generaal,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Conform artikel 28 van het Statuut van het personeel van  
het Secretariaat-Generaal worden als leden en plaatsvervan-  
gende leden van de Kamer van Beroep benoemd :

*Voor België :*

- Actief lid : M. Geubels *(zie M/adm (71) 10)*
- Plaatsvervangend lid : Em. Van den Meersschaut

*Voor het Groothertogdom Luxemburg :*

- Actief lid : J.P. Lenners
- Plaatsvervangend lid : Ed. Molitor

*Voor Nederland :*

- Actief lid : Mr C.H. van Herwaarden
- Plaatsvervangend lid : Mr M.A. de Bok

*Artikel 2*

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar  
ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 18 maart 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H.R. van HOUTEN

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**nommant les membres et membres suppléants**  
**de la Chambre de Recours**

**(M (63) 6)**

*(modifiée par la Décision M/adm (71) 10, voir p. 1519)*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,  
Vu l'article 35, 3 du Traité d'Union,  
Vu l'article 28 du Statut du personnel du Secrétariat général,  
  
A pris la présente décision :

*Article 1*

Sont nommés membres et membres suppléants de la Chambre de Recours conformément à l'article 28 du Statut du personnel du Secrétariat général :

*Pour la Belgique :*

- Membre effectif : M. Geubels (*voir M/adm (71) 10*)
- Membre suppléant : Em. Van den Meersschaut

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg :*

- Membre effectif : J.P. Lenners
- Membre suppléant : Ed. Molitor

*Pour les Pays-Bas :*

- Membre effectif : Mr C.H. van Herwaarden
- Membre suppléant : Mr M.A. de Bok

*Article 2*

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 18 mars 1963.

Le Président du Comité de ministres,

(s.) H.R. van HOUTEN



236 - 238

AANBEVELING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
INZAKE  
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN  
BETREFFENDE DE STEMPELING  
VAN VERS VLEES, BESTEMD VOOR  
HET INTRA-BENELUXVERKEER  
VAN 10 JUNI 1963

(M (63) 15)

*(Ingetrokken krachtens artikel 2 van Aanbeveling M (63) 26)*  
*(Zie blz. 295)*

---

RECOMMANDATION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
RELATIVE A L'HARMONISATION  
DES LEGISLATIONS EN MATIERE  
D'ESTAMPILLAGE DE VIANDE FRAICHE  
DESTINEE AU TRAFIC INTRA-BENELUX  
DU 10 JUIN 1963

(M (63) 15)

*(Rapportée en vertu de l'article 2 de la Décision M (63) 26)*  
*(voir page 295)*

239

AANBEVELING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
INZAKE DE HARMONISATIE DER  
WETGEVINGEN BETREFFENDE HET  
VETERINAIRE CERTIFICAAT, WAARVAN  
VLEES IN HET INTRA-BENELUXVERKEER  
MOET VERGEZELD GAAN

M (63) 16

---

RECOMMANDATION  
DU COMITE DE MINISTRES  
RELATIVE A L'HARMONISATION  
DES LEGISLATIONS EN MATIERE  
DE CERTIFICAT VETERINAIRE  
ACCOMPAGNANT LES VIANDES  
DESTINEES AU TRAFIC  
INTRA-BENELUX

M (63) 16

AANBEVELING  
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
INZAKE  
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN  
BETREFFENDE HET VETERINAIRE  
CERTIFICAAT, WAARVAN VLEES  
IN HET INTRA-BENELUXVERKEER  
MOET VERGEZELD GAAN

(M (63) 16)

Het Comité van Ministers van de Benelux Econo-  
mische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake het  
veterinaire certificaat, waarvan vlees in het intra-  
Beneluxverkeer moet vergezeld gaan, dienen te  
worden geharmoniseerd,

Overwegende, dat het vrije verkeer van vlees  
binnen het Beneluxgebied dient te worden ver-  
gemakkelijkt,

Beveelt aan :

*Artikel 1*

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden  
uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maan-  
den, volgend op de ondertekening van deze Aan-  
beveling, te bewerkstelligen, dat vlees in het  
intra-Beneluxverkeer vergezeld gaat van een  
veterinair certificaat volgens bijgaand model.

*Artikel 2*

Indien vlees afkomstig is van in één der Bene-  
luxlanden uit andere dan Beneluxlanden geïm-  
porteerd levend vee, dient de naam van het land

326

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 25 MEI 1964  
INZAKE  
BEPAAALDE TECHNISCHE EISEN  
VOOR MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS  
EN OPLEGGERS,

M (64) 9

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 25 MAI 1964  
CONCERNANT  
CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES  
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,  
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES,

M (64) 9

326 a)

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS VAN DE BENELUX  
ECONOMISCHE UNIE INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE  
EISEN VOOR MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS EN  
OPLEGGERS

M (64) 9

*(Aangevuld of gewijzigd bij Beschikkingen M (64) 17, zie blz. 490, M (66) 27, zie blz. 606, M (67) 16, zie blz. 695, M (67) 23, zie blz. 764, M (68) 43, zie blz. 962, M (69) 15, zie blz. 1104, M (69) 16, zie blz. 1115, M (70) 16, zie blz. 1211, M (71) 12, zie blz. 1296, M (71) 51, zie blz. 1506 en M (71) 61, zie blz. 1513)*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;

Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten, met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Categorieën van voertuigen waarop  
de onderhavige beschikking betrekking heeft

*Artikel 1*

De onderhavige beschikking betreft de navolgende categorieën van voertuigen :

Categorie A :

Motorrijtuigen, ingericht voor het vervoer van meer dan 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.

326 a)

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE  
BENELUX CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS  
TECHNIQUES RELATIVES AUX VEHICULES AUTO-  
MOTEURS, REMORQUES ET SEMI-REMORQUES

M (64) 9

*(Complétée ou modifiée par les Décisions M (64) 17, voir page 490, M (66) 27, voir page 606, M (67) 16 ; voir page 695, M (67) 23, voir page 764, M (68) 43, voir page 962, M (69) 15, voir page 1104, M (69) 16, voir page 1115, M (70) 16, voir page 1211, M (71) 12, voir page 1296, M (71) 51, voir page 1506 et M (71) 61, voir page 1513)*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable, en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

A pris la décision suivante :

### CHAPITRE I

#### Catégories de véhicules faisant l'objet de la présente décision

##### *Article 1<sup>er</sup>*

La présente décision concerne les catégories de véhicules suivantes :

##### Catégorie A :

Véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de plus de 8 personnes, non compris le conducteur.

**Categorie B :**

Motorrijtuigen, ingericht voor het vervoer van ten hoogste 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.

**Categorie C :**

Motorrijtuigen niet behorende tot de categorieën A en B, met uitzondering evenwel van de rijwielen met hulpmotor, de motorrijwielen, de motorrijtuigen op 3 \*) wielen waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt, en de motorrijtuigen bestemd voor bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

**Categorie D :**

Aanhangwagens en opleggers bestemd om door motorrijtuigen behorende tot een der hierboven genoemde categorieën te worden voortbewogen, met uitzondering van de aanhangwagens en opleggers bestemd voor bijzonder gebruik, welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

**HOOFDSTUK II**

**Technische eisen toepasselijk op alle  
in artikel 1 genoemde categorieën van voertuigen**

*Artikel 2*

**Maximale afmetingen**

De voertuigen moeten voldoen aan de in de hiernavolgende tabel opgenomen afmetingen.

\*) Krachtens art. 4 van Beschikking M (71) 61 zijn op deze plaats de woorden « of 4 » vervallen (zie blz. 1516).

**Catégorie B :**

Véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de 8 personnes au maximum, non compris le conducteur.

**Catégorie C :**

Véhicules automoteurs n'appartenant pas aux catégories A et B, à l'exception toutefois des cyclomoteurs, des motocyclettes, des véhicules automoteurs à 3 \*) roues dont la tare ne dépasse pas 400 kg, et des véhicules à usage spécial, faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

**Catégorie D :**

Remorques et semi-remorques destinées à être tirées par des véhicules automoteurs appartenant à une des catégories visées ci-dessus, à l'exclusion des remorques et semi-remorques à usage spécial faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

**CHAPITRE II****Conditions techniques applicables à toutes les catégories de véhicules visées à l'article 1<sup>er</sup>***Article 2***Dimensions maximales**

Les véhicules doivent satisfaire aux dimensions reprises au tableau ci-après.

\*) En vertu de l'art. 4 de la Décision M (71) 61 les mots « 4 » sont supprimés à cet endroit (voir page 1516).



	<i>Lengte</i>  <i>Longueur</i>  (m)	<i>Breedte</i>  <i>Largeur</i>  ( <sup>3</sup> ) (m)	<i>Hoogte</i>  <i>Hauteur</i>  (m)	<i>Maten in verband met de vooroverbouw</i>  <i>Dimensions relatives au porte à faux avant</i> (m)	<i>Achteroverbouw</i>  <i>Porte à faux arrière</i>  (m)
2- en meer-assige motorrijtuigen Véhicules automoteurs à 2 ou plusieurs essieux	11 ( <sup>1</sup> )	2,5	4	3,5 ( <sup>4</sup> )	$\frac{2}{3}$ wb max. 3,5
2- en meer-assige aanhangwagens (opleggers uitgezonderd) Remorques à 2 ou plusieurs essieux (à l'exception des semi-remorques)	11 ( <sup>2</sup> )	2,5	4	$\frac{2}{3}$ wb max. 3,5 ( <sup>5</sup> )	$\frac{2}{3}$ wb max. 3,5
1-assige aanhangwagens (opleggers uitgezonderd) Remorques à 1 essieu (à l'exception des semi-remorques)	8 ( <sup>2</sup> )	2,5	4	—	max. 3,5
Trekker-oplegger Tracteur avec semi-remorque	15	2,5	4	R = 1,75 ( <sup>6</sup> )	$\frac{2}{3}$ wb max. 3,5 ( <sup>7</sup> )
Trekker-aanhangwagen Tracteur avec remorque	18	2,5	4	—	—

490

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 31 MAART 1965  
TOT AANVULLING VAN BESCHIKKING  
M (64) 9 VAN 25 MEI 1964 INZAKE  
BEPAALEDE TECHNISCHE EISEN VOOR  
MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS  
EN OPLEGGERS

M (64) 17

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 31 MARS 1965  
COMPLETANT LA DECISION M (64) 9  
DU 25 MAI 1964  
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS  
TECHNIQUES RELATIVES AUX VEHICULES  
AUTOMOTEURS, REMORQUES  
ET SEMI-REMORQUES,

M (64) 17

490 a)

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
TOT AANVULLING VAN BESCHIKKING M (64) 9  
VAN 25 MEI 1964 INZAKE BEPAALDE  
TECHNISCHE EISEN VOOR MOTORRIJTUIGEN,  
AANHANGWAGENS EN OPLEGGERS,

M (64) 17

*(Gewijzigd bij Beschikkingen M (66) 27, zie blz. 606, M (67) 16,  
zie blz. 695, M (67) 23, zie blz. 764, M (68) 43, zie blz. 963-964,  
M (70) 16, zie blz. 1211 en M (71) 61, zie blz. 1513)*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,  
Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;  
Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten, met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de Beschikking M (64) 9 van 25 mei 1964 inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers aan te vullen met bepalingen betreffende de reminrichtingen en met nieuwe bepalingen inzake de draaicirkel en de maximum lengten van combinaties gevormd door een trekker en een oplegger ;

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

**Categorieën van voertuigen waarop de onderhavige Beschikking  
betrekking heeft**

Artikel 1

De onderhavige beschikking heeft betrekking op de navolgende categorieën van voertuigen :

490 a)

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
COMPLETANT LA DECISION M (64) 9 DU 25 MAI 1964  
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES  
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,  
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES,

M (64) 17

*(Modifiée par les Décisions M (66) 27, voir page 606, M (67) 16, voir page 695, M (67) 23, voir page 764, M (68) 43, voir page 963-964, M (70) 16, voir page 1211 et M (71) 61, voir page 1513)*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

Considérant qu'il est apparu nécessaire de compléter la décision M (64) 9 du 25 mai 1964 concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques par des prescriptions concernant les dispositifs de freinage et par de nouvelles dispositions relatives à la circonférence de braquage et aux longueurs maximales des ensembles constitués d'un tracteur et d'une semi-remorque ;

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

**Catégories de véhicules faisant l'objet de la présente décision**

Article 1

La présente décision concerne les catégories de véhicules suivantes :

491-492

- Categorie A : motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van meer dan acht personen, de bestuurder daar- onder niet begrepen.
- Categorie B : motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van ten hoogste acht personen, de bestuurder daar- onder niet begrepen.
- Categorie C : motorrijtuigen niet behorende tot de categorieën A en B, met uitzondering evenwel van de rij- wielen met hulpmotor, de motorrijwielen, de motorrijtuigen op drie \*) wielen, waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt en de motorrijtuigen bestemd voor bijzonder ge- bruik, welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

## HOOFDSTUK II

### Technische eisen toepasselijk op reminrichtingen van voertuigen van de categorieën A, B en C als bedoeld in Artikel 1

#### *Vereiste remmen*

#### Artikel 2

De motorrijtuigen moeten voorzien zijn :

- a) van een bedrijfsrem, zodanig ingericht en uitgevoerd, dat de bestuurder deze vanaf zijn zitplaats en zonder de handen van het stuurwiel te nemen kan bedienen. De bediening moet geschieden door één enkel orgaan, waarmede de bewe- ging van het voertuig kan worden beheerst en het onder alle omstandigheden op een veilige, snelle en doelmatige wijze tot stilstand kan worden gebracht, hoe ook de omstandig- heden van snelheid en belading zijn en hoe de helling is waarop het voertuig zich bevindt. De werking ervan moet regelbaar zijn.
- b) van een noodrem, waarmede het mogelijk is, in het bijzonder wanneer de bedrijfsrem weigert, het voertuig binnen een redelijke afstand tot stilstand te brengen. Deze rem moet zodanig zijn ingericht en uitgevoerd, dat hij door de bestuur-

\*) Krachtens art. 5 van Beschikking M (71) 61 zijn op deze plaats de woorden « of vier » vervallen (zie blz. 1516).

491-492

Catégorie A : véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de plus de huit personnes, non compris le conducteur.

Catégorie B : véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de huit personnes au maximum, non compris le conducteur.

Catégorie C : véhicules automoteurs n'appartenant pas aux catégories A et B, à l'exception toutefois des cyclomoteurs, des motocyclettes, des véhicules automoteurs à trois \*) roues dont la tare ne dépasse pas 400 kg et des véhicules à usage spécial, faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

## CHAPITRE II

### Conditions techniques applicables aux dispositifs de freinage des véhicules des catégories A, B et C visées à l'article 1<sup>er</sup>

#### *Dispositifs de freinage exigés*

#### Article 2

Les véhicules automoteurs doivent être munis :

- a) d'un dispositif de freinage de service conçu et réalisé de manière telle que le conducteur puisse, de son siège, sans lever les mains du volant de direction et par la manœuvre d'un organe de commande unique, contrôler le mouvement du véhicule et l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de vitesse et de chargement et quelle que soit la déclivité sur laquelle le véhicule se trouve. Son action doit être modérable.
  
- b) d'un dispositif de freinage de secours permettant, notamment en cas de défaillance du dispositif de freinage de service, d'arrêter le véhicule sur une distance raisonnable. Ce dispositif doit être conçu et réalisé de manière telle que le

\*) En vertu de l'art. 5 de la Décision M (71) 61 les mots « ou quatre » sont supprimés à cet endroit (voir p. 1516).

der vanaf zijn zitplaats kan worden bediend, waarbij deze tenminste één hand aan het stuurwiel moet kunnen houden. De werking ervan moet regelbaar zijn.

- c) van een parkeerrem, welke in staat is het voertuig op een helling in stilstand te houden, ook bij afwezigheid van de bestuurder. Deze rem moet zodanig zijn ingericht en uitgevoerd dat hij door de bestuurder vanaf zijn zitplaats kan worden bediend. Hij moet ook bij afwezigheid van de bestuurder aangezet kunnen worden gehouden door middel van een geheel mechanisch werkende inrichting.

### *Algemene constructie-eisen*

#### Artikel 3

De bedrijfsrem, de noodrem en de parkeerrem mogen delen gemeenschappelijk hebben voor zover aan de voorschriften van deze beschikking wordt voldaan. Bovendien moeten de gemeenschappelijke delen van de bedrijfsrem en de noodrem ruim bemeten zijn, gemakkelijk toegankelijk zijn voor onderhoud en uit veiligheidsoogpunt tenminste een even grote zekerheid bieden als die van andere essentiële delen van het voertuig, zoals bv. de verbindingselementen van de stuurinrichting.

Evenwel mogen van de verschillende reminrichtingen de remmen zelf, de sleutels, de sleutellassen met de daarop aangebrachte hefboomen en de zuigerstangen steeds gemeenschappelijk zijn.

Het orgaan waarmee de parkeerrem in werking wordt gesteld moet onafhankelijk zijn van het orgaan waarmee de bedrijfsrem in werking wordt gesteld.

#### Artikel 4

De noodrem kan bestaan uit :

- a) hetzij de parkeerrem, mits deze het mogelijk maakt de voor de noodrem vereiste vertraging te bereiken, en zijn overbrenging onafhankelijk is van die van de bedrijfsrem ;
- b) hetzij de bedrijfsrem, wanneer deze zodanig is ingericht dat bij het falen van enig deel van de overbrenging tenminste één van de assen nog kan worden geremd door middel van

605

par le Comité Electronique Belge (C.E.B.) et la « N.V. tot Keuring van Elektrotechnische Materialen » (KEMA), à condition que le matériel à utiliser réponde aux exigences du cas particulier.

*Article 3*

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires pour que les entreprises distributrices d'électricité n'imposent aux installations électriques, outre les réglementations légales et les conditions techniques visées à l'article 1<sup>er</sup>, aucune disposition de nature à introduire une entrave aux échanges de matériel électrique.

*Article 4*

La présente Recommandation entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1966.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE



606-607

**BESCHIKKING**

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie ter wijziging van de beschikkingen M (64) 9 van 25 mei 1964 en M (64) 17 van 31 maart 1965 inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers

**M (66) 27**

*(Art. 1 is vervallen op grond van Beschikking M (68) 43, zie blz. 965 en art. 2 op grond van Beschikking M (70) 16, zie blz. 1212 ; de art. 3 en 4 betroffen de inwerkingtreding en de overgangstermijn).*

*De Beschikking M (66) 27 is op 8.12.1971 vervallen krachtens art. 8, lid 3 van Beschikking M (71) 61, zie blz. 1517*

---

**DECISION**

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux modifiant les Décisions M (64) 9 du 25 mai 1964 et M (64) 17 du 31 mars 1965 concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques

**M (66) 27**

*(L'art. 1 est abrogé en vertu de la Décision M (68) 43, voir p. 965, et l'art. 2 par la Décision M (70) 16, voir p. 1212 ; les art. 3 et 4 concernaient l'entrée en vigueur et la période transitoire).*

*La Décision M (66) 27 est abrogée le 8.12.1971 en vertu de l'art. 8, alinéa 3 de la Décision M (71) 61, voir p. 1517.*

607a)

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 17 OKTOBER 1966  
TOT VERLENGING VAN DE TIJDVAKKEN  
BEDOELD IN DE ARTIKELEN 9 EN 10  
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST

M (66) 29

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 17 OCTOBRE 1966  
RELATIVE A LA PROROGATION DES PERIODES  
STIPULEES AUX ARTICLES 9 ET 10  
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE

M (66) 29

BESCHIKKING  
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
TOT VERLENGING VAN DE TIJDVAKKEN BEDOELD  
IN DE ARTIKELEN 9 EN 10  
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST

M (66) 29

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,  
Gelet op de artikelen 9, 10 en 37 van de Overgangsovereen-  
komst,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van  
25 oktober 1965, M (65) 19,

Overwegende dat het niet mogelijk is gebleken vóór 1 novem-  
ber 1966 volledige uitvoering te geven aan de verplichtingen,  
voortvloeiend uit de artikelen 9 en 10, lid 2 van de Overgangs-  
overeenkomst,

Gelet op de noodzaak de in deze artikelen voorziene tijdvakken  
nogmaals met een jaar te verlengen,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

De in de artikelen 9 en 10 der Overgangsovereenkomst voor-  
ziene tijdvakken, zoals deze zijn vastgesteld bij Beschikking  
van het Comité van Ministers van 25 oktober 1965, M (65) 19,  
worden met een jaar verlengd.

*Artikel 2*

Deze Beschikking treedt in werking op 1 november 1966.

Gedaan te Brussel, op 17 oktober 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

DEEL \*\*\*\*

JURIDISCHE ZAKEN

TOME \*\*\*\*

AFFAIRES JURIDIQUES

I

**EENMAKING VAN HET RECHT**

**Protocol van 17 april 1948 tot instelling van de Benelux-Studiecommissie tot eenmaking van het recht met (geannoteerd) Reglement, gewijzigd op 27.9.1954 en 3.11.1966**

**BENELUX-GERECHTSHOF**

**Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof**

Tekst-opstelling door het Comité van Ministers, M (65) 13	1
Tekst van het Verdrag . . . . .	1a
Gemeenschappelijke memorie van toelichting . . . . .	16
Proces-verbaal van 25 oktober 1966 . . . . .	49

\*

**Aanvullend Protocol van 25 oktober 1966 inzake het taalgebruik voor het Hof**

Tekst-opstelling door het Comité van Ministers, M (66) 6 . .	45
Tekst van het Aanvullend Protocol . . . . .	46
Gemeenschappelijke memorie van toelichting . . . . .	48

\*

**Protocol van 29 april 1969 betreffende de bevoegdheid van het Hof voor de uitleg van Benelux-Verdragen.**

Inleiding . . . . .	51
Tekst-opstelling door het Comité van Ministers, M (69) 4 . .	53
Tekst van het Protocol . . . . .	54
Gemeenschappelijke memorie van toelichting . . . . .	60

\*

**Aanvullend Protocol van 29 april 1969 betreffende de instelling van een ambtenarenrechtspraak**

Inleiding . . . . .	66
Tekst-opstelling door het Comité van Ministers, M (69) 5 . .	68
Tekst van het Aanvullend Protocol . . . . .	69
Gemeenschappelijke memorie van toelichting . . . . .	80

I

**UNIFICATION DU DROIT**

**Protocole du 17 avril 1948 instituant une Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit avec Règlement (annoté), modifié les 27.9.1954 et 3.11.1966**

**COUR DE JUSTICE BENELUX**

**Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux du 31 mars 1965**

Etablissement du texte par le Comité de Ministres, M (65) 13	1
Texte du Traité . . . . .	1a
Exposé des motifs commun . . . . .	16
Procès-verbal du 25 octobre 1966 . . . . .	49

\*

**Protocole additionnel relatif à l'emploi des langues devant la Cour du 25 octobre 1966**

Etablissement du texte par le Comité de Ministres, M (66) 6	45
Texte du Protocole additionnel . . . . .	46
Exposé des motifs commun . . . . .	48

\*

**Protocole du 29 avril 1969 relatif à la compétence de la Cour pour l'interprétation des Conventions Benelux**

Introduction . . . . .	51
Etablissement du texte par le Comité de Ministres, M (69) 4	53
Texte du Protocole . . . . .	54
Exposé des motifs commun . . . . .	60

\*

**Protocole additionnel concernant l'instauration d'une juridiction administrative du 29 avril 1969**

Introduction . . . . .	66
Etablissement du texte par le Comité de Ministres, M (69) 5	68
Texte du Protocole additionnel . . . . .	69
Exposé des motifs commun . . . . .	80

II

**VERZEKERING MOTORRIJTUIGEN**

Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de ver- plichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen . . . . .	1
Gemeenschappelijke bepalingen . . . . .	11
Protocol van ondertekening . . . . .	19
Gemeenschappelijke toelichting bij deze Overeenkomst . . . . .	21

\*

Aanvullend Protocol van 26 september 1968 bij de Over- eenkomst « Aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen » (bevoegdheid Benelux-Gerechtshof) . . . . .	53
Gemeenschappelijke memorie van toelichting . . . . .	57

**AGENTUUROVEREENKOMST**

Inleiding . . . . .	1
Benelux-modelwet betreffende de agentuurovereenkomst . . . . .	2
Gemeenschappelijke toelichting . . . . .	10

**UITLEVERING**

Inleiding . . . . .	I
Benelux-Verdrag van 27 juni 1962 aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken . . . . .	1
Protocol van 27 juni 1962 betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor ambtenaren die optreden op het grondgebied van een andere Partij . . . . .	26
Gemeenschappelijke memorie van toelichting bij het Verdrag . . . . .	28
Gemeenschappelijke memorie van toelichting bij het Protocol . . . . .	43a
Belgisch-Nederlandse Verklaring van 9 oktober 1967 . . . . .	44
Belgisch-Luxemburgse Verklaring van 9 oktober 1967 . . . . .	48

## I

## TABLE DES MATIERES

Les conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) 1: Tome I, Circulation de personnes, p. 16	
Politique commerciale commune, M (69) 2 . . . . .	1075
Convention concernant la coopération administrative et judiciaire et trois Protocoles additionnels du 29 avril 1969, M (69) 3 (voir Tome 5, Conventions particulières)	
Protocole relatif à la compétence de la Cour de Justice Benelux, M (69) 4 (voir Tome 4, Cour Benelux, p. 50)	
Protocole concernant l'instauration d'une juridiction administrative, M (69) 5 (voir Tome 4, Cour Benelux, p. 65)	
Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures et à la suppression des entraves, M (69) 6 (voir Tome 1, Traité Benelux, p. 107)	
Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux, M (69) 7 (voir Tome 1, Douane et Fiscalité, p. 52)	
Libération partielle des transports routiers entre les pays du Benelux et des pays tiers, M (69) 10 . . . . .	1077
Sauterelles mobiles, M (69) 11 . . . . .	1080
Mesures de longueur, M (69) 12 . . . . .	1092
Mesures de capacité, M (69) 13 . . . . .	1099
Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (cinquième complément au M (64) 9), M (69) 15 . . . . .	1104
Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (sixième complément au M (64) 9), M (69) 16 . . . . .	1115
Commerce intra-Benelux d'engrais (modification du M (68) 12), M (69) 17 . . . . .	1130
Institution d'une Commission spéciale pour l'aménagement du territoire, M (69) 18 . . . . .	1144
Moutarde, M (69) 20 . . . . .	1150
Pâtes alimentaires (modification du M (65) 8), M (69) 21 . . . . .	1155
Importation de viandes fraîches, à l'exception de viande chevaline désossée de moins de 10 kg, M (69) 22 . . . . .	1157



II

Instelling van een <b>Bijzondere Commissie voor het Toerisme</b> , M (69) 24 . . . . .	1147
<b>Zetmeel en puddingpoeder</b> (wijziging van M (63) 20), M (69) 26 : . . . . .	1162
<b>Pesticides en fytofarmaceutische produkten</b> (voor niet landbouwkundig gebruik) (aanvulling van M (65) 14), M (69) 27	1173
<b>Koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaat</b> (analysemethoden), M (69) 28 . . . . .	1184
<b>Thee, thee-extract, maté en theesurrogaten</b> (analysemethoden), M (69) 29 . . . . .	1196
<b>Koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten</b> (wijziging en aanvulling van M (68) 20), M (69) 30 . . . . .	1169
<b>Benelux-Overeenkomst inzake de Metrologie</b> , M (70) 2 : zie Deel 5/II	
Protocol van 31.7.1970 ter uitvoering van <b>artikel 2, lid 1</b> van het Verdrag inzake de <b>Warenmerken</b> met uitvoeringsreglement, M (70) 3 : zie Deel 5	
<b>Benelux-Overeenkomst inzake Gevaarlijke Werktuigen</b> , M (70) 4 : Zie Deel 5/II	
<b>Benelux-Overeenkomst inzake wapens en munitie</b> , M (70) 5 : zie Deel 5/II	
<b>Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-accijnsgebied</b> , M (70) 6 : zie Deel I, Douane en Belastingen, blz. 62	
<b>Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming</b> , M (70) 7 : zie Deel 5/II	
<b>Overeenkomst tot vereenvoudiging van formaliteiten aan de Benelux-binnengrenzen</b> in verband met de omzetbelasting, M (70) 8 : zie Deel 1.	
Protocol tot vaststelling van een <b>Benelux-tarief van invoerrechten</b> , M (70) 9 : zie Deel 5/II	
Instelling van een <b>Bijzondere Commissie voor Administratieve en Strafrechtelijke samenwerking</b> , M (70) 14 . . . . .	1208
<b>Pesticiden en fytofarmaceutische produkten</b> (brandgevaarlijke middelen) (vierde aanvulling bij M (65) 14), M (70) 15	1215

## II

Institution d'une Commission spéciale pour le Tourisme, M (69) 24 . . . . .	1147
Fécules ou amidons et poudres pour pudding (modification du M (63) 20), M (69) 26 . . . . .	1162
Pesticides et produits phytopharmaceutiques (à usage non agricole) (complément au M (65) 14), M (69) 27 . . . . .	1173
Café, extraits de café et succédanés de café (méthodes d'analyse), M (69) 28 . . . . .	1184
Thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé (méthodes d'analyse), M (69) 29 . . . . .	1196
Café, extraits de café et succédanés de café (modification et complément au M (68) 20), M (69) 30 . . . . .	1169
Convention Benelux en matière de Métrologie, M (70) 2 : voir Tome 5/II	
Protocole du 31.7.1970 conclu en exécution de l'article 2, alinéa 1 de la Convention en matière de marques de produits avec règlement d'exécution, M (70) 3 : voir Tome 5	
Convention Benelux en matière de machines dangereuses, M (70) 4 : voir Tome 5/II	
Convention Benelux en matière d'armes et de munitions, M (70) 5 : voir Tome 5/II	
Convention relative à l'unification du territoire Benelux en matière d'accise, M (70) 6 : voir Tome I, Douane et Fiscalité, p. 62	
Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, M (70) 7 : voir Tome 5/II	
Convention relative à la simplification des formalités aux frontières intérieures de Benelux en matière d'impôts sur le chiffre d'affaires, M (70) 8 : voir Tome 1	
Protocole pour l'établissement d'un tarif Benelux des droits d'entrée, M (70) 9 : voir Tome 5/II	
Institution d'une Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, M (70) 14 . . . . .	1208
Pesticides et produits phytopharmaceutiques (substances présentant un risque d'incendie) (quatrième complément au M (65) 14), M (70) 15 . . . . .	1215

III

Bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers (zevende wijziging), M (70) 16 . . . . .	1211
Stralen en ontzanden, M (70) 17 . . . . .	1219
Gezondheidscontrole op honden en katten, M (70) 18 . . . . .	1223
Besluiten van de vergadering van het Comité van Ministers op het niveau van de Regeringshoofden (Luxemburg, 6 juli 1970), M (70) 20 . . . . .	1229
Invoer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (70) 21 . . . . .	1247
Maatregelen tegen het zich voordoen en het verbreiden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (70) 22 . . . . .	1267
Invoer en intra-Beneluxverkeer van nertsen en tamme konijnen, M (70) 23 . . . . .	1272
Wering en bestrijding van dierziekten, M (70) 24 . . . . .	1280
Intra-Beneluxverkeer van vers vlees, M (70) 25 . . . . .	1284
Intra-Beneluxverkeer van vleeswaren, M (70) 27 . . . . .	1287
Protocol van 16 maart 1971 tot wijziging van artikel 80, lid 2 van het Benelux-Unieverdrag, M (71) 2 : zie Deel I	
Lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer bedoeld in Artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (71) 3 . . . . .	1294
Protocol van 16 maart 1971 tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst inzake de Metrologie, M (71) 4 : zie Deel 5/II	
Instelling van een overgangsregeling inzake Wapens en Munitie, M (71) 10 . . . . .	1290
Samenstelling van de Kamer van Beroep, M/adm (71) 10 . . . . .	1519
Technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers (achtste beschikking), M (71) 12 . . . . .	1296
Kaas, M (71) 15 . . . . .	1298
Fytosanitaire inspectie van ingevoerde planten op een andere plaats dan de plaats van de douanering, M (71) 16 . . . . .	1301
Vakdiploma's (tweede aanbeveling), M (71) 17 . . . . .	1384
Tuinbouwprodukten, M (71) 18 . . . . .	1305
Benelux-tarieven inzake het goederenvervoer over de weg, M (71) 19 . . . . .	1308
Landbouwmarkten (adm. en straf. samenw.), M (71) 20 . . . . .	1388
Cacao en chocolade (adm. en straf. samenw.), M (71) 21 . . . . .	1405

## III

Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (septième modification), M (70) 16 . . . . .	1211
Décapage au jet et dessablage, M (70) 17 . . . . .	1219
Contrôle sanitaire des chiens et des chats, M (70) 18 . . . . .	1223
Décisions de la réunion du Comité de Ministres au niveau des Chefs de Gouvernement (Luxembourg, le 6 juillet 1970), M (70) 20 . . . . .	1229
Introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 21 . . . . .	1247
Ecllosion et diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 22 . . . . .	1267
Importation et échanges intra-Benelux de visons et de lapins domestiques, M (70) 23 . . . . .	1272
Protection et lutte contre les maladies animales, M (70) 24 . . . . .	1280
Echanges intra-Benelux de viandes fraîches, M (70) 25 . . . . .	1284
Echanges intra-Benelux de produits de viande, M (70) 27 . . . . .	1287
Protocole du 16 mars 1971 modifiant l'article 80, alinéa 2, du Traité d'Union Benelux, M (71) 2 : voir Tome I	
Liste des entraves à la libre circulation des marchandises visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (71) 3 . . . . .	1294
Protocole du 16 mars 1971 modifiant la Convention Benelux en matière de Métrologie, M (71) 4 : voir Tome 5/II	
Etablissement d'un régime transitoire en matière d'armes et de munitions, M (71) 10 . . . . .	1290
Composition de la Chambre de Recours, M/adm (71) 10 . . . . .	1519
Conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (huitième décision), M (71) 12 . . . . .	1296
Fromage, M (71) 15 . . . . .	1298
Inspection phytosanitaire de végétaux importés, effectuée en un autre endroit que le lieu de dédouanement, M (71) 16 . . . . .	1301
Titres admis en matière d'accès à la profession (deuxième recommandation), M (71) 17 . . . . .	1384
Produits horticoles, M (71) 18 . . . . .	1305
Tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route, M (71) 19 . . . . .	1308
Marchés agricoles (coopér. adm. et judic.), M (71) 20 . . . . .	1388
Cacao et chocolat (coopér. adm. et judic.), M (71) 21 . . . . .	1405

IV

<b>Honig</b> en soortgelijke produkten (adm. en straf. samenw.), M (71) 22 . . . . .	1408
<b>Koffie</b> , koffie-extracten en koffiesurrogaten (adm. en straf. samenw.), M (71) 23 . . . . .	1411
<b>Thee</b> , thee-extract, maté en theesurrogaten (adm. en straf. samenw.), M (71) 24 . . . . .	1414
<b>Kleurstoffen</b> voor voedingswaren (adm. en straf. samenw.), M (71) 25 . . . . .	1417
<b>Zout</b> , bestemd voor menselijk verbruik (adm. en straf. samenw.), M (71) 26 . . . . .	1420
<b>Specerijen</b> en specerijprodukten (adm. en straf. samenw.), M (71) 27 . . . . .	1423
<b>Zetmeel</b> en puddingpoeder (adm. en straf. samenw.), M (71) 28	1426
<b>Veterinairrechtelijke voorschriften voor :</b>	
— intra-verkeer en invoer van eenhoevigen, M (71) 29 . . .	1429
— intra-verkeer en invoer van levende schapen en geiten, M (71) 30 . . . . .	1444
— intra-verkeer en invoer van pluimvee enz., M (71) 31 . . .	1458
— intra-verkeer en invoer van sperma van dieren, M (71) 32 .	1473
— intra-verkeer en invoer van bijen enz., M (71) 34 . . . .	1476
— intra-verkeer en invoer van mest, hooi en stro, M (71) 35 .	1479
— begeleidings- en waarschuwingsformulier voor zendingen ingevoerde levende dieren en produkten, M (71) 36 . . . .	1482
— doorvoer van dieren en produkten, M (71) 37 . . . . .	1489
— in-, uit- en doorvoer van tot een circus behorende dieren, M (71) 38 . . . . .	1492
— intra-verkeer en invoer van runderen, M (71) 40 . . . . .	1499
— intrekking van Aanbeveling M (68) 32 : M (71) 42 . . . .	1504
— Technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers (negende beschikking), M (71) 51 . . . . .	1506
— Uitvoerings- en controlevoorschriften voor het internatio- nale vervoer van personen met huurauto's en taxis, M (71) 52 . . . . .	1509
— Technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers (tiende beschikking), M (71) 61 . . . . .	1513

## IV

Miel et produits similaires (coopér. adm. et judic.), M (71) 22	1408
Café, extraits de café et succédanés de café (coopér. adm. et judic.), M (71) 23	1411
Thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé (coopér. adm. et judic.), M (71) 24	1414
Colorants pour denrées alimentaires (coopér. adm. et judic.), M (71) 25	1417
Sel destiné à la consommation humaine (coopér. adm. et judic.), M (71) 26	1420
Épices et produits de base d'épices (coopér. adm. et judic.), M (71) 27	1423
Amidons, féculés et poudres pour pudding (coopér. adm. et judic.), M (71) 28	1426
<b>Prescriptions de police sanitaire vétérinaire concernant :</b>	
— les échanges «intra» et l'importation de solipèdes, M (71) 29	1429
— les échanges «intra» et l'importation d'ovins et de caprins vivants, M (71) 30	1444
— les échanges «intra» et l'importation de volailles, etc., M (71) 31	1458
— les échanges «intra» et l'importation de sperme d'animaux, etc., M (71) 32	1473
— les échanges «intra» et l'importation d'abeilles, etc, M(71)34	1476
— les échanges «intra» et l'importation de fumier, foin et paille, M (71) 35	1479
— le formulaire d'accompagnement et d'avertissement pour les envois d'animaux vivants et de produits importés, M (71) 36	1482
— le transit d'animaux et de produits, M (71) 37	1489
— l'importation, l'exportation et le transit d'animaux appartenant à un cirque, M (71) 38	1492
— les échanges «intra» et l'importation de bovins, M (71) 40	1499
— abrogation de la Recommandation M (68) 32 : M (71) 42	1504
— Conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (neuvième décision), M (71) 51	1506
— Règles d'exécution et de contrôle pour les transports internationaux de voyageurs au moyen de voitures de location et de taxis ; M (71) 52	1509
— Conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (dixième décision), M (71) 61	1513

1104

VIJFDE BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 8 APRIL 1969  
TOT AANVULLING VAN BESCHIKKING  
M (64) 9 VAN 25 MEI 1964  
INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE EISEN  
VOOR MOTORRIJTUIGEN  
AANHANGWAGENS EN OPLEGGERS  
M (69) 15

---

CINQUIEME DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 8 AVRIL 1969  
COMPLETANT LA DECISION  
M (64) 9 DU 25 MAI 1964  
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS  
TECHNIQUES RELATIVES  
AUX VEHICULES AUTOMOTEURS  
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES  
M (69) 15

**VIJFDE BESCHIKKING**

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
tot aanvulling van Beschikking M (64) 9 van 25 mei 1964  
inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen,  
aanhangwagens en opleggers**

**M (69) 15**

*(gewijzigd bij Beschikkingen M (71) 12, zie blz. 1296 en  
M (71) 61, zie blz. 1513)*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,  
Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van  
25 mei 1964, M (64) 9, zoals gewijzigd en aangevuld door de  
Beschikkingen van 31 maart 1965, M (64) 17, van 17 oktober  
1966, M (66) 27, van 19 mei 1967, M (67) 16, van 22 september  
1967, M (67) 23 en 9 november 1968, M (68) 43 ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele over-  
eenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken  
is de technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en  
opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten  
met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken voornoemde  
Beschikkingen aan te vullen door harmonisatie tot stand te  
brengen tussen de thans nog afwijkende voorschriften betref-  
fende motorvoertuigen ingericht voor het vervoer van ten  
hoogste 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen, en  
voertuigen voor dubbel gebruik ;

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1***Categorieën van voertuigen waarop de onderhavige  
beschikking betrekking heeft**

1. De onderhavige beschikking betreft de navolgende catego-  
rieën van voertuigen :
  - a) motorvoertuigen waarvan de binnenruimte uitsluitend  
is ingericht voor het vervoer van ten hoogste 8 personen,  
de bestuurder daaronder niet begrepen ;



**CINQUIEME DECISION**

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux  
complétant la Décision M (64) 9 du 25 mai 1964  
concernant certaines conditions techniques relatives aux  
véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques**

**M (69) 15**

*(modifiée par les Décisions M (71) 12, voir p. 1296 et  
M (71) 61, voir p. 1513)*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, modifiée et complétée par les Décisions du 31 mars 1965, M (64) 17, du 17 octobre 1966, M (66) 27, du 19 mai 1967, M (67) 16, du 22 septembre 1967, M (67) 23 et du 9 novembre 1968, M (68) 43 ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable, en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser les conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

Considérant qu'il est apparu nécessaire de compléter les décisions précitées en harmonisant les prescriptions qui diffèrent encore en ce qui concerne les véhicules automobiles aménagés pour le transport de 8 personnes au maximum, non compris le conducteur, et les véhicules mixtes ;

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

**Catégories de véhicules faisant l'objet de la présente décision**

1. La présente décision concerne les catégories de véhicules suivantes :

a) les véhicules automobiles dont l'habitacle est aménagé exclusivement pour le transport de personnes et comprenant huit places au maximum, non compris le siège du conducteur ;

- b) motorvoertuigen waarvan de binnenruimte zodanig is ingericht dat zij zowel voor het vervoer van goederen als voor het vervoer van personen kunnen worden gebruikt, onder voorwaarde dat in de uitvoering voor personenvervoer deze binnenruimte is ingericht voor het vervoer van ten hoogste 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.
2. De onderhavige beschikking heeft geen betrekking op motorvoertuigen op drie wielen \*) waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt.

### Artikel 2

#### Motor

1. Het motorvermogen moet tenminste bedragen  $N = \text{MTG} \times p$ , waarbij :

$N$  = motorvermogen in pk

MTG = het maximum toelaatbaar totaalgewicht in tonnen

$p = 5$  indien het motorvermogen is aangegeven in DIN pk

5,5 indien het motervermogen is aangegeven in SAE « Gross » pk.

2. Dit voorschrift geldt eveneens voor samenstellen van voertuigen.

### Artikel 3

#### Uitlaat

1. De uitlaatgassen mogen slechts worden afgevoerd door een inrichting welke behoorlijk geluiddempend, doelmatig en gasdicht is.
2. De uitmonding van de uitlaatinrichting mag niet naar de rechterzijde van het voertuig zijn gericht.
3. De uitlaatinrichting moet zodanig zijn ontworpen en gebouwd dat de bestuurder de werking van de knaldemper niet kan onderbreken.

\*) De woorden « op drie wielen » zijn ingelast krachtens art. 6 van Beschikking M (71) 61 (zie blz. 1516).

b) les véhicules automobiles dont l'habitacle est aménagé de façon qu'ils puissent être utilisés tant pour le transport de choses que pour le transport de personnes, pour autant qu'en transport de personnes, ils comprennent 8 places au maximum, non compris le siège du conducteur.

2. La présente décision ne concerne pas les véhicules automobiles à trois roues \*) dont la tare n'excède pas 400 kg.

### Article 2

#### Moteur

1. La puissance du moteur ne peut être inférieure à  $N = PMA \times p$ , où :

$N$  = puissance du moteur exprimée en CV

$PMA$  = poids maximum autorisé exprimé en tonnes

$p = 5$  dans le cas où la puissance du moteur est exprimée en CV selon la norme DIN

5,5 dans le cas où la puissance du moteur est exprimée en CV selon la norme SAE « Gross ».

2. Cette prescription s'applique également aux trains de véhicules.

### Article 3

#### Echappement

1. Les gaz d'échappement ne peuvent être évacués qu'au moyen d'un dispositif suffisamment silencieux, efficace et étanche.
2. L'extrémité du tuyau d'échappement ne peut être dirigée vers la droite du véhicule.
3. Le dispositif d'échappement doit être conçu et réalisé de manière que le conducteur ne puisse interrompre le fonctionnement du silencieux.

\*) Les mots « à trois roues » ont été ajoutés en vertu de l'art. 6 de la Décision M (71) 61 (voir p. 1516).

4. Alle voorzieningen moeten worden getroffen opdat de uitlaatgassen het voertuig niet kunnen binnendringen.
5. De uitlaatleiding van een voertuig met benzine-motor moet geheel buiten de personenruimte zijn gelegen.
6. De uitlaatleiding en de knaldemper mogen zich op niet minder dan 10 cm van enige licht ontvlambare stof bevinden, tenzij zij doelmatig zijn afgeschermd.

#### *Artikel 4*

##### **Vering**

Het voertuig moet uitgerust zijn met goed werkende veren. Bij toepassing van bladveren, schroefveren of torsieveren moet het voertuig bovendien van goed werkende schokdempers zijn voorzien.

#### *Artikel 5*

##### **Banden**

Het voertuig moet van luchtbanden van voldoende draagvermogen zijn voorzien. Het draagvermogen wordt in onderling overleg tussen de drie administraties vastgesteld.

#### *Artikel 6*

##### **Chassis of zelfdragende carrosserie**

1. Het voertuig moet, wat materialen, constructie en afwerking betreft, voldoen aan eisen, welke uit technisch oogpunt aan goed en degelijk werk zijn te stellen.
2. Geen der dragende delen van het chassis mag uit hout zijn vervaardigd.
3. Door anderen dan de fabrikant mogen geen gaten worden aangebracht in de langsliggers en mag hieraan niet worden gelast. In onderling overleg stellen de drie administraties vast onder welke voorwaarden van deze bepaling kan worden afgeweken.

4. Toutes dispositions doivent être prises pour que les gaz d'échappement ne puissent pénétrer à l'intérieur du véhicule.
5. Lorsque le véhicule est équipé d'un moteur à essence, la tuyauterie d'échappement doit se trouver totalement en dehors de l'habitacle.
6. La tuyauterie d'échappement et le silencieux doivent être écartés d'au moins 10 cm de toute matière facilement inflammable, à moins d'être efficacement protégés.

#### *Article 4*

#### **Suspension**

Le véhicule doit être équipé d'une suspension en bon état de fonctionnement. En cas de ressorts à lames, hélicoïdaux ou à barres de torsion, le véhicule doit également être pourvu d'amortisseurs en bon état de fonctionnement.

#### *Article 5*

#### **Pneumatiques**

Le véhicule doit être équipé de bandages pneumatiques ayant une capacité de charge suffisante. Les capacités sont fixées de commun accord entre les trois administrations.

#### *Article 6*

#### **Châssis ou carrosserie autoportante**

1. Au point de vue des matériaux, de la construction et de la finition, le véhicule doit posséder les qualités techniques qu'on est en droit d'exiger d'une fabrication bonne et soignée.
2. Aucune des parties portantes du châssis ne peut être en bois.
3. Aucun trou ne peut être foré dans les longerons et aucune soudure ne peut y être effectuée par une personne autre que le constructeur. Les trois administrations déterminent de commun accord les conditions dans lesquelles il peut être dérogé à cette prescription.

*Artikel 7*

**Uitzicht van de bestuurder**

1. De bestuurder moet voldoende uitzicht naar voren en opzij hebben.
2. Alle voorzieningen dienen getroffen te zijn opdat de bestuurder niet gehinderd wordt door de lichten binnen in het voertuig.

*Artikel 8*

**Ruiten**

1. De voorruit of -ruiten moeten bestaan uit gelaagd of gehard, volkomen doorzichtig en duurzaam glas, dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt.  
De voorwerpen, er doorheen gezien, mogen niet vervormd schijnen.
2. De onmiddellijk zowel rechts als links naast de bestuurder gelegen ruiten moeten bestaan uit duurzaam, volkomen doorzichtig materiaal dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt. Eventuele beeldvertekening mag in geen geval hinder bij de besturing van het voertuig opleveren.  
Wanneer deze ruiten uit glas bestaan moet dit glas gelaagd of gehard zijn.
3. Alle andere ruiten moeten bestaan uit duurzaam materiaal dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt.

*Artikel 9*

**Voorruitverwarming en ruitensproeier**

Elk voertuig dat met een voorruit is uitgerust moet van een voorruitverwarming en ruitensproeier zijn voorzien.

*Artikel 10*

**Achteruitkijkspiegels**

*(vervallen op 1.9.1972 krachtens art. 8, lid 1, van Beschikking M (71) 61, zie blz. 1517)*

*Article 7***Champ visuel du conducteur**

1. Le champ visuel du conducteur tant à sa gauche qu'à sa droite, ainsi que vers l'avant, doit être bien dégagé.
2. Toutes dispositions doivent être prises pour éviter que le conducteur soit gêné par les lumières intérieures du véhicule.

*Article 8***Vitrage**

1. Le ou les pare-brise doivent être en verre lamellé ou trempé inaltérable, parfaitement transparent, et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris.  
Les objets vus par transparence ne peuvent pas apparaître déformés.
2. Les panneaux situés directement à côté du conducteur, tant à sa droite qu'à sa gauche, doivent être en un produit durable, parfaitement transparent et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris. La déformation éventuelle des objets vus par transparence ne peut en aucun cas constituer une gêne pour la conduite du véhicule.  
Lorsque ces panneaux sont en verre, celui-ci doit être lamellé ou trempé.
3. Tout autre panneau translucide doit être en un produit durable et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris.

*Article 9***Dégivreur et lave-glaces**

Tout véhicule pourvu d'un pare-brise doit être muni d'un dispositif de dégivrage et d'un lave-glaces.

*Article 10***Miroirs rétroviseurs**

*(abrogé le 1.9.1972 en vertu de l'art. 8, al. 1, de la Décision M (71) 61, voir p. 1517)*

*Artikel 11*

**Aantal plaatsen**

Ter bepaling van het in artikel 1 bedoelde aantal personen gelden de volgende criteria :

- a) de plaatsruimte voor de bestuurder moet tenminste 55 cm breed zijn, waarbij tenminste 27,5 cm ter weerszijden van het hart van het stuurwiel moet zijn gelegen ;
- b) de plaatsruimte voor elke naast de bestuurder gezeten persoon moet tenminste 40 cm breed zijn. Deze ruimte wordt gemeten vanaf de begrenzing van de plaatsruimte van de bestuurder of de ongunstigste stand van de versnellingshefboom danwel handremhefboom, met dien verstande dat de ongunstigste waarde maatgevend is ;
- c) de plaatsruimte voor elke achter de bestuurder gezeten persoon moet tenminste 40 cm breed zijn ;
- d) de hierboven genoemde plaatsruimten worden gemeten op de zitting ter plaatse van de rugleuning.

*Artikel 12*

**Zitplaatsen**

1. De zitbanken moeten deugdelijk aan het voertuig zijn bevestigd.
2. Verschuifbare zitbanken moeten in elke voorziene stand automatisch zijn vergrendeld.
3. Zitbanken met verstelbare rugleuning moeten in elke voorziene stand kunnen worden vergrendeld.
4. Scharnierbare voorste zitbanken alsmede de scharnierbare rugleuningen van de voorste zitbanken moeten in de normale stand automatisch zijn vastgezet.



*Article 11***Nombre de places**

Les critères suivants sont applicables pour la détermination du nombre de personnes visées à l'article 1<sup>er</sup> :

- a) l'emplacement réservé au conducteur doit avoir une largeur d'au moins 55 cm, dont au moins 27,5 cm de part et d'autre du centre du volant de direction ;
- b) l'emplacement réservé à chaque personne assise à côté du conducteur doit avoir une largeur d'au moins 40 cm. Cet espace est mesuré à partir de l'espace réservé au conducteur ou à partir de la position la plus défavorable du levier de changement de vitesse, ou du levier du frein à main, étant entendu que la dimension la plus défavorable est prise en considération ;
- c) l'emplacement réservé à chaque personne assise en arrière du conducteur doit avoir une largeur d'au moins 40 cm ;
- d) les emplacements visés ci-dessus sont mesurés à hauteur du coussin du siège contre le dossier.

*Article 12***Places assises**

1. Les sièges et banquettes doivent être fixés solidement au véhicule.
2. Les sièges et banquettes coulissants doivent se verrouiller automatiquement dans toutes les positions prévues.
3. Les dossiers réglables doivent pouvoir être verrouillés dans toutes les positions prévues.
4. Les sièges et banquettes avant rabattables, de même que les dossiers rabattables des sièges et banquettes avant, doivent se verrouiller automatiquement en position normale.

### *Artikel 13*

#### **Verwarming**

1. Geen voertuig mag zijn uitgerust met een verwarmingsinstallatie die niet alle veiligheidswaarborgen biedt.
2. Een verwarmingsinstallatie door rechtstreekse afgifte van warmte door de uitlaatleiding zelf is slechts toegestaan bij voertuigen met diesel-motor.
3. Een uitlaatverwarmingsinstallatie met warmtewisselaar mag bij een voertuig met benzinemotor worden toegepast, indien het deel van de uitlaatleiding dat door de warmtewisselaar wordt omsloten van staal is, een wanddikte van tenminste 2 mm heeft en zodanig is geconstrueerd dat aan het bepaalde onder 1. wordt voldaan.

### *Artikel 14*

#### **Ventilatie**

De personenruimte moet voldoende geventileerd kunnen worden.

### *Artikel 15*

#### **Verankeringen voor veiligheidsgordels**

1. Het voertuig moet zijn voorzien van verankeringen voor tenminste twee veiligheidsgordels voor de voorste rij zitplaatsen.
2. Er moeten tenminste twee verankeringen per veiligheidsgordel zijn aangebracht ; verschillende gordels mogen evenwel één verankering gemeenschappelijk hebben.
3. De verankeringen moeten worden uitgevoerd overeenkomstig de aanbeveling nr. 1417 van de International Standardisation Organisation (I.S.O.).
4. In onderlinge overeenstemming tussen de drie administraties kan van het onder 3. bepaalde worden afgeweken.

*Article 13***Chauffage**

1. Aucun véhicule ne peut être muni d'une installation de chauffage n'offrant pas toutes les garanties de sécurité.
2. Une installation de chauffage fonctionnant par chaleur récupérée directement sur la tubulure d'échappement elle-même, n'est admise que pour les véhicules équipés d'un moteur diesel.
3. Une installation de chauffage fonctionnant par chaleur récupérée sur la tubulure d'échappement par l'intermédiaire d'un échangeur de chaleur, peut être admise pour un véhicule équipé d'un moteur à essence, à condition que la partie de la tubulure d'échappement entourée par l'échangeur de chaleur soit en acier, qu'elle ait une épaisseur minimale de 2 mm et soit construite de telle façon que la condition reprise au point 1. soit remplie.

*Article 14***Ventilation**

Une aération suffisante de l'habitacle doit pouvoir être assurée.

*Article 15***Ancrages pour ceintures de sécurité**

1. Le véhicule doit comporter des ancrages pour au moins deux ceintures de sécurité pour la rangée de sièges avant.
2. Il doit exister au moins deux ancrages par ceinture de sécurité ; cependant, des ceintures différentes peuvent avoir un ancrage commun.
3. Les ancrages doivent être réalisés conformément à la recommandation n° 1417 de l'Organisation Internationale de Standardisation (I.S.O.).
4. De commun accord entre les trois administrations, il peut être dérogé aux dispositions prévues sous 3.

*Artikel 16*

**Binneninrichting**

1. Delen van het voertuig waaraan de inzittenden zich zouden kunnen stoten, wanneer zij door een plotselinge vertraging of stilstand naar voren worden geworpen, mogen niet uitgevoerd zijn met gevaarlijke scherpe delen of kanten, die het gevaar voor of de ernst van de verwondingen van de inzittenden zouden kunnen vergroten.
2. De vastzetinrichting van een opendakconstructie moet zodanig zijn uitgevoerd dat deze niet ontijdig, in het bijzonder bij botsing, van stand kan veranderen.

*Artikel 17*

**Buiteninrichting**

1. Het gedeelte van de carrosserie, dat zich voor de voorruit bevindt mag geen naar voren gerichte ornamenten en uit technisch oogpunt onnodige delen of toebehoren bevatten die :
  - a) puntig of snijdend zijn ;
  - b) een scherpe hoek of een gevaarlijk uitsteeksel vormen, en in geval van botsing het gevaar voor lichamelijk letsel voor de andere weggebruikers aanzienlijk kunnen vergroten.
2. Ornamenten en uit technisch oogpunt onnodige toebehoren die puntig of snijdend zijn, zijn aan de zijkanten en de achterkant verboden.

*Artikel 18*

**Deuren**

Deuren in de zijwanden die om een verticale as draaien mogen alleen om de voorste deurstijl scharnieren.

*Artikel 19*

**Hoorn**

*(vervallen op 28.1.1972 krachtens art. 8, lid 2, van Beschikking M (71) 61, zie blz. 1517)*

*Article 16***Aménagement intérieur**

1. Les parties du véhicule que des occupants risquent de heurter lorsqu'ils sont projetés vers l'avant en cas de ralentissement ou d'arrêt brusque, ne peuvent comporter ni aspérité dangereuse, ni arête vive susceptibles d'accroître le risque ou la gravité des blessures de ces occupants.
2. Le dispositif de manœuvre du toit ouvrant doit être conçu et réalisé de façon à en empêcher le fonctionnement intempestif, notamment en cas de collision.

*Article 17***Aménagement extérieur**

1. La partie de la carrosserie située à l'avant du pare-brise, ne peut comporter, dirigés vers l'avant, des éléments constitutifs ou accessoires, non indispensables du point de vue technique, de même que des ornements :
  - a) qui soient pointus ou tranchants ;
  - b) qui constituent soit angle vif, soit saillie dangereuse, et qui, en cas de collision, sont susceptibles d'aggraver notablement le risque d'accident corporel pour les autres usagers de la route.
2. Les faces latérales et arrière ne peuvent comporter, ni accessoires non indispensables du point de vue technique, ni ornements, qui soient pointus ou tranchants.

*Article 18***Portières**

Les portières latérales pivotant autour d'un axe vertical, doivent avoir leurs charnières à l'avant.

*Article 19***Avertisseur sonore**

*(abrogé le 28.1.1972 en vertu de l'art. 8, al. 2, de la Décision M (71) 61, voir p. 1517)*

1113

*Artikel 20*

**Spatborden**

Het voertuig moet zodanig zijn gebouwd en ingericht dat het achterwaarts spatten, door het draaien van de wielen, op doeltreffende wijze wordt beperkt.

*Artikel 21*

**Identificatie**

1. Elk chassis of voertuig met zelfdragende carrosserie moet van een nummer zijn voorzien dat als chassisnummer wordt beschouwd, hetwelk voor elk voertuig van hetzelfde merk verschillend moet zijn en dat uit tenminste drie letters of cijfers moet bestaan. Elke administratie mag het maximum aantal letters of cijfers vaststellen.
2. Deze tekens moeten tenminste 7 mm hoog zijn en zodanig van alle andere aanduidingen gescheiden zijn dat geen twijfel mogelijk is.
3. Dit nummer is het enige dat in de officiële bescheiden als chassisnummer mag worden aangegeven. Het moet er in zijn geheel op voorkomen.
4. Het chassisnummer moet door de fabrikant of zijn gemachtigde goed leesbaar in een langsligger of, wanneer het voertuig niet voorzien is van langsliggers, in een belangrijk constructief element van de carrosserie zo zijn ingeslagen dat het nummer ten gevolge van een gering ongeval niet kan verdwijnen.
5. Het chassisnummer moet steeds goed zichtbaar zijn en mag nimmer verborgen worden door een latere inrichting van het voertuig.
6. Elke administratie mag de aanduiding van het merk en een identificatieplaat voorschrijven.

---

BENELUX ECONOMISCH EN  
STATISTISCH  
KWARTAALBERICHT

---

Deze driemaandelijksse publikatie bevat een artikelengedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen de achterzijde van deze omslag.

---

NIET PERIODIEKE  
PUBLIKATIES VAN HET  
SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

BULLETTIN TRIMESTRIEL  
ECONOMIQUE ET  
STATISTIQUE BENELUX

---

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro : F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

PUBLICATIONS  
NON PERIODIQUES  
DU SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

---

## PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde (F 1,50 per velletje).

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 2,95 of F 42,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 53° aanvulling, losbladig, in 8 plastic banden) kost fl 224,85 of F 3.212,—.

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée (F 1,50 le feuillet).

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 42,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 53° supplément, sur feuillets mobiles, 8 reliures en plastic) coûte F 3.212,—.

KANTOREN voor VERKOOP  
en ABONNEMENTEN:

### *België*

**BELGISCH STAATSBLAD**

Leuvenseweg, 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

**Nederland, Luxemburg en  
derde landen**

**STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE  
et d'ABONNEMENTS:

### *Belgique*

**MONITEUR BELGE**

40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

**Pays-Bas, Luxembourg et  
pays tiers**

**STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas)